

*'It is said that the Creator first gave the drum to a woman...
men sing and dance to acquire power,
while women already have it.'*

Shekoli (from Dawn Antone, Monday 18 June 07).

COMPRENDER UNA REALIDAD

Llegar a una comprensión de la realidad requiere de un proceso en el que se involucran las sensibilidades y percepciones. Se ha señalado desde el principio de este informe que es importante escuchar con sensibilidad la voz del indígena para lograr una comprensión del sentido que tiene para él la posibilidad de alfabetizarse.

Cabe mencionar también que la investigadora cuidó en todo momento el sesgo de su mirada externa, mediante una reflexión periódica que le permitiera ubicarse en la postura del indígena, con toda la osadía que dicho acto representa. La idea precisamente fue evitar en todo lo posible los elementos 'occidentales', no solamente en la revisión teórica y en el diseño metodológico, sobre todo y más importante en la categorización, en la extracción de proposiciones, y en el descubrimiento de los significados.

Con este enfoque, y después de haber presentado en el capítulo anterior un panorama general de la forma en que se organizó la información, en este apartado se presentan los resultados en los siguientes niveles:

1. Desde un nivel de abstracción analítico-descriptivo, identificado por Martínez como Descripción Normal, que se caracteriza por presentar una síntesis descriptiva, matizada y viva de los hallazgos que, partiendo de la teoría, permite que las palabras y acciones de las personas observadas hablen por sí mismas (p. 84). (Dimensión 1).
2. Posterior a ello, se desarrolla una Descripción Endógena. A decir de Martínez, "generada desde adentro", en la que el esquema

3. Con la intención de introducir un análisis comparado de los espacios a los que se tuvo el acercamiento, se avanza al siguiente nivel de reflexión que Martínez llama Teorización Original, en el que se relacionan categorías y sus atributos, aparecen más nexos y analogías, las teorías implícitas gradualmente se hacen explícitas; aparece una red de relaciones entre las categorías (p. 85). (Matrices).

Interpretación de dimensiones y categorías

La categorización surgió naturalmente de la teoría que sirve de base al foco de investigación, es decir, aquella que nos introduce al concepto Espacio Territorial y que nace de lo comunal. Posterior a ello, la revisión permitió obtener una segunda categorización emergente que el lector podrá observar seguida del primer bloque.

Es interesante notar que, aun cuando la línea de abstracción a partir de las unidades de significado fue la misma en las dos zonas geográficas donde se llevaron las entrevistas, los resultados son muy diferentes (Altbach, P. & Kelly, G Comp., p. 240). Esta es una condición idónea para el desarrollo de un análisis comparativo como el que se inicia mediante las esquematizaciones.

Descubriendo significados en Nahuas y Tutunakú

El análisis que se realiza a continuación parte de las proposiciones agrupadas en categorías a partir de la línea teórica. Esta línea teórica a la cual se hace referencia y sirve de base es precisamente el concepto Espacio Territorial, que se utilizó para categorizar las unidades de significado. Es una primera Dimensión llamada *Este es mi lugar, mi espacio*. Se ha considerado que este análisis es apropiado al foco de investigación, pues éste señala que la comprensión del sentido que tiene para el

indígena el alfabetizarse, tiene como fuente los elementos que conforman el concepto: Territorio, Poder, Fiesta y Trabajo; y dos elementos transversales: Cosmovisión y Lengua. Es una primera dimensión que ha sido nombrada: Este es mi lugar, mi espacio.

Posteriormente, se encuentra una segunda dimensión que ha resultado de manera emergente de los datos obtenidos y que la investigadora ha denominado: *Uno es por sí mismo, y como pueblo*; en tanto son categorías que de ninguna manera han surgido de un antecedente teórico, sino de las expresiones naturales de los participantes como evocación de su mundo. En ambos análisis se consideran los criterios de selección: el género, el rango de edad, y la zona sea esta urbana o rural.

Se ha cuidado de ofrecer un análisis que represente la voz del indígena que vive en México. Con este fin se ofrece el apoyo de algunas de las unidades de significado – anotadas en cursiva-, que han sido consideradas a juicio de la investigadora, como representativas en cada categoría.

Primera Dimensión: ESTE ES MI LUGAR, MI ESPACIO (E-NT)

Esta dimensión parte de los elementos teóricos que componen el concepto Espacio Territorial. Se identifican a través de las categorías: 1) Territorio, 2) Poder, 3) Fiesta, 4) Trabajo, 5) Cosmovisión, y 6) Lengua. Se han considerado, para su denominación, de las expresiones provenientes de los indígenas, porque su riqueza ayuda a comprender el sentido que se busca en esta investigación.

Categoría 1: El sentir del indígena al asumirse parte de la tierra (ET-NT)

El sentido de pertenencia que el indígena tiene con relación a su tierra no cambia en ningún momento. Se puede comprender del sentir expresado en estas palabras. El indígena, desde su Espacio Territorial, se concibe como parte de la tierra, por eso le rinde culto, le hace ofrendas. El indígena se comunica en su idioma, este le permite expresarse con naturalidad, le permite mantenerse en contacto estrecho con su tierra y

con la gente. En su realidad cotidiana, no necesita conocer el español. Es en la comunidad donde evidentemente puede realizar estas actividades: *aquí está todo, tengo todo, y hablo la lengua* E-1-Me/R-Mu-C-1/1.

Sin embargo, ese sentimiento de pertenencia a la tierra de la cual viene, no desaparece tan fácilmente: *Yo extraño mi tierra, saliendo de ahí la vida se complica; Yo siempre estoy queriendo irme, de allá soy, pero qué le hago* E-12-Me/R-Mu-C-1/1. Si sale de su comunidad, se encuentra con un mundo muy diferente donde no es tan fácil manifestar su cultura, sus tradiciones, sus costumbres.

Estas condiciones caracterizan a los indígenas de edad media, y particularmente a los hombres, quienes salen de su comunidad con la inquietud de encontrar un medio de vida para subsistir. En estas circunstancias hablan un poco más el español, sin embargo difícilmente escalan a niveles más avanzados de conocimiento del idioma español, porque no encuentran más atractiva la comunicación en este idioma que en su idioma materno. Buscan la compañía de gente de su comunidad y hablan en su lengua. Aprenden lo básico del español para ofrecer sus productos en venta, y nada más.

En todo caso, como sucede con los indígenas más jóvenes, tiene mayor sentido familiarizarse con el idioma inglés para traspasar las fronteras del país con las mismas intenciones de obtener un trabajo que les permita subsistir. Pero ni siquiera con este sentido que relativamente adquiere el aprendizaje del español o del inglés, cambia su sentimiento de pertenencia a la tierra de la cual proviene: *Pues no vive uno mejor que en el pueblo... créame que yo me iría para mi pueblo, prefiero estar allá* E-1-Me/U-Ho-A-1/2.

Categoría 2: Participación del poder y formas de organización (EP-NT)

La expresión del poder es uno de los elementos más destacados del concepto Comunalidad. Como se ha visto en la referencia teórica, el indígena concibe un espíritu de servicio como sinónimo de poder. La posibilidad de participar en el sistema de cargos es llamativa y la considera un privilegio:

Por ejemplo allá, si tú estás en el pueblo, no te escapas, tienes que servir, colaborar, en mantener limpio y organizado, desde quien limpia hasta el mayordomo, y puedes ir ascendiendo, las mujeres limpiando, los hombres pueden ser mayordomos, y todos a las faenas. Así se vive bien todos en el pueblo, te respetan E-4-EsR-Me-Mu-B-3/5.

yo hasta quiero ser mayordomo, y es que aquí si uno quiere compartir el espacio de esta forma, pues la otra gente no responde de la misma manera, no siente, ni siquiera sabe qué es eso del cerro E-4-EsR-Me-Mu-B-2/5.

De esta última proposición también se deriva una realidad que el indígena vive cuando sale de su comunidad, en la ciudad se encuentra con una expresión del poder muy diferente, donde no encaja su espíritu de servicio. Esta circunstancia así mismo le enfrenta con una nostalgia que le acompaña cotidianamente: *todavía allá en mi pueblo, pues sí, existen los cargos, y llevan junto con el municipio, pero es muy duro aquí, uno vive como aislado de los demás, la gente no se conoce* E-7-Me/U-Ho-A-1/2.

Es evidente que las actividades que se asignan bajo el sistema de cargos comprenden el uso de la lengua indígena: *... todo lo efectúa en la lengua, aunque involucre a otras personas. Por ejemplo, los indígenas hacen un ejercicio espiritual para quien ejerce la autoridad o el poder* E-1-EsR-Me-Mu-B-1/4. Sin embargo, también el indígena considera que es importante comunicarse en español para enfrentarse al caciquismo aún presente o comunicarse con las autoridades del sistema dominante: *Entonces alguien que más o menos hablaba el español se paraba y le decía al presidente, él mismo que en el momento en que se requiera contara con ellos pero que ellos también necesitaban de él* E-1-EsR-Me-Mu-B-2/4.

En el caso de ser elegido por el pueblo para representarlo, haría bien en saber comunicarse en español, y saber lo que lee y lo que firma, para beneficio de la comunidad. Sólo entonces tiene sentido saber el español. Esta posibilidad en diferentes actividades está abierta tanto para hombres como para mujeres en la comunidad, no así en la ciudad, pues dicha manifestación de poder no existe. En la ciudad más bien saben que dependen de las personas que tienen el poder, incluso para lograr su medio de vida: *Sí hay que solicitarlo, yo no, la que solicita es la Señora Martha, ella es la que nos*

ayuda, como también nosotros no sabemos hablar bien el español ella es la que nos hace favor E-1-Me/U-Ho-A-1/2.

Existen otras manifestaciones de poder presentes en las inquietudes del indígena. Tanto jóvenes como mayores encuentran una forma de poder al saberse conocedores de dos idiomas, saben que tienen potencial para aprender bien el español o un tercer idioma: *Aquí llegamos a hablar español, por los españoles que llegaron y dominaron México, sembraron hijos, y ya por eso llegamos a hablar español. Pero originalmente es el náhuatl* E-1-Me/U-Ho-A-1/2.

Aunque quienes viven en la comunidad todo el tiempo, sin mayor contacto con el mundo occidental, sencillamente no poseen este esquema ni mental ni emocionalmente. Es decir, los cargos de todas formas se cumplen, el poder de todas formas se distribuye para servir, en el idioma indígena, y no tendría sentido conocer el español para realizar estas actividades.

Categoría 3: Participación activa y comprometida en las ceremonias (EF-NT)

Esta es probablemente la categoría que muestra el elemento más puro del Espacio Territorial. Los indígenas en su comunidad celebran diversas ceremonias ligadas a la comunicación con la naturaleza. No solamente no tendría sentido para ellos realizarlas en otro idioma que no sea el suyo, sino que además es inconcebible dicha posibilidad, pues el español no es la lengua sagrada de expresión con la divinidad:

Y pues todas estas ceremonias se hacen en la lengua, los indígenas no lo harían en español, pues hay cosas que tiene la cultura que no las quieren decir, mucho menos que queden escritas E-1-EsR-Me-Mu-B-1/4

En las comunidades la tradición no se pierde porque son transmitidas por generaciones. Ahí se usa la lengua como sus raíces, cuando se hacen las fiestas se está en familia E-7-EsR-Me-Mu-A-1/2.

Este sentir permite comprender el carácter sagrado que tiene el uso del idioma indígena en la realización de las fiestas. Este espacio cultural es más estrecho al territorio, porque las ceremonias se realizan en la comunidad. Cuando el indígena sale

de la comunidad, nuevamente no encuentra un espacio de expresión compartido con la sociedad dominante, pues son otras formas de celebración, y es otro idioma que se emplea para la comunicación:

aquí las fiestas son muy diferentes, yo realmente cuando quiero voy a mi pueblo, y allá sí. Precisamente voy en las fiestas, en semana santa, con la familia, pero allá todo es en la lengua, allá no usamos el español E-6-Me/U-Ho-B-1/1

cuando hacen alguna fiesta, pues van nada más los más allegados a la familia, porque la gente en la colonia no se conoce. Eso muy diferente en mi pueblo, allí todo mundo comparte, asiste. Y como le digo, allá no necesitamos leer y escribir español, ni siquiera hablarlo E-6-Me/U-Ho-B-1/1.

También es cierto, a decir de los propios indígenas, que estas costumbres de celebración sagrada se han ido perdiendo. Sin embargo, aún existen tradiciones muy arraigadas en las comunidades, en los indígenas que viajan a otro territorio, y su forma de comunicación así mismo sagrada es en lengua indígena, no en español, cuando se reúnen para conmemorar sus festejos si tienen que hacerlo en la ciudad. Pues otro idioma no tiene el mismo sentido sagrado.

Categoría 4: Qué prefiere el indígena entre trabajar y alfabetizarse (ETr-NT)

Esta categoría refiere a uno de los elementos más controversiales del Espacio Territorial, en vista de las diferentes facetas que hoy presenta el concepto *trabajo* para un indígena. Se involucran no solamente aspectos de su cosmovisión, sino también intereses y necesidades que nacen de la cultura dominante en la que se ven inmersos. Presenta por lo tanto sentimientos encontrados que ubican al indígena en una situación de conflicto. Y es, quizá, la condición que más características ofrece al sentido que adquiere para el indígena el alfabetizarse.

Se encuentra una condición de necesidad de conocer el español, en ese sentido importante, solamente para poder comunicarse en el momento de vender sus productos u ofrecer sus servicios cuando salen de la comunidad, tanto hombres como mujeres. Aun en esas ocasiones, y con la presión que lleguen a sentir, pueden aprender lo básico y no sentir la necesidad de conocer más del idioma: *solamente los que bajan a*

vender, saben lo básico para poder vender E-5-EsR-Me-Mu-A-2/2. Llegan incluso a acostumbrarse a esas condiciones de comunicación a través de los años, encontrando una forma de vida en el comercio y no en una preparación profesional, que consideran de alguna manera innecesaria, porque difícilmente les da para vivir:

me dicen, “papá pues no te preocupes si nos diste primaria, nada más. Aquí con el negocio no necesitamos saber más”. Y yo prefiero. A que estén en una fábrica de ocho a ocho y más, donde llegan tarde diez minutos y ya les descontaron. Aquí no hay quién los mande, si quieren irse a dormir a descansar, pos que se vayan, ya saben qué trabajo se tiene que quedar hecho cada día, y no hay quién les diga que no. No me puedo quejar, el comercio ha sido mi vida y nos da para comer E-7-Me/U-Ho-A-1/2.

En el caso de las personas mayores que viven en la comunidad sin salir de ella, se dedican al campo o al hogar fundamentalmente, sin presentar necesidad o interés alguno en conocer el español, pues son actividades que bien pueden realizar con el uso de su idioma natal. Probablemente si dentro de la comunidad se dedican al comercio, entonces se ven ante las necesidades descritas en el párrafo anterior, de conocer lo básico del idioma para poder comunicarse con sus proveedores, pero no se observa una motivación mayor para alcanzar otros niveles de conocimiento del español:

me mantengo sola, con dos kilos de maíz me alcanza, si pelo semilla cada semana va saliendo para mi gasto y no necesito más E-4-Me/R-Mu-C-1/1.

No porque aquí en la comunidad todo se habla en náhuatl. Si es para ir a trabajar al campo, si es para hacer la ceremonia del cerro y otras fiestas de la comunidad, la gente se expresa en la lengua indígena, y no necesita del español E-12-EsR-Me-Ho-A-1/1.

Yo, como comerciante, sí lo necesito porque no puedo darme entender muchas veces, o no entiendo lo que me preguntan las personas que quieren comprar E-17-Me/R-Mu-B-1/1.

Como verá sí porque tengo que vender, aquí con la tienda luego se me dificulta, no hago las cuentas rápido o cuando me vienen a surtir. Aunque con la gente pues no hay problema porque hablamos el mexicano, pero con otras personas que vienen como le digo. Aquí en la tienda es donde veo la necesidad de saber más del español E-12-Me/R-Mu-C-1/1.

Esta categoría hunde sus raíces en el sistema de vida indígena que presenta una estructura económica muy distinta de la occidental. Una economía basada en el trueque y en la siembra; actividades en las que participaban – y aún lo hacen- con el mismo

compromiso tanto niños como adultos, que daban a las personas a través de su sistema educativo una formación para la vida. Es muy probablemente esta condición la que subyace en la interpretación que se hace al decir:

le entiendo poco si me habla en español. Yo casi no iba a la escuela porque tenía que trabajar, casi siempre niños o niñas teníamos que trabajar para la casa, en el campo, y por eso dejábamos de ir a la escuela E-8-Me/R-Mu-B-1/1.

no me dieron escuela, pero siempre querían que fuera yo al campo G.F.-Me/R-Mu-C-1/3.

yo no sé escribir porque yo no fui la escuela, pues antes los padres no obligaban que uno fuera la escuela, mejor trabajábamos todos en el campo G.F.-Me/R-Mu-C-1/3.

Cuando se va a la ciudad, por el propio sistema, ahora hay que ganar dinero, pues con nuestros ancestros culturalmente no era así, existía el trueque, otra forma de vida que hoy se hace de manifiesto por la vida recíproca E-7-EsR-Me-Mu-A-2/2.

Pues los indígenas mayores se expresan más bien diciendo que lo que se aprendía en la escuela tanto como asistir a ella, no tenía sentido, como sí lo tenía dedicarse al campo. En realidad la escuela difícilmente proporcionó a los indígenas las condiciones apropiadas para el aprendizaje del español, como mucho se ha estudiado al respecto. En su lugar, el trabajo entendido como la participación de la labor de cultivo, de alguien que *pertenece* a la tierra, sí es parte de su identidad, y ésta no requiere del idioma español:

Y siempre he trabajado, así tengo mi sustento con mi propio trabajo. Pues antes íbamos al campo, o a hacer tortilla, y ya no nos mandaban a la escuela. Nada más hice dos años de primaria, y pues la verdad es que no aprendí nada. Y nunca lo he necesitado E-5-Me/R-Mu-B-1/1.

Sí le hablo español y lo entiendo, pero no me gusta hablarlo [tiene problemas de audición, y aunque sabe español habla todo en tutunakú]. Yo fui a la escuela, pero no más un tiempo, para qué iba si el maestro no enseñaba nada, mejor me dedicaba a las cosas de mi pueblo, de mi familia, al campo, a sembrar. Por eso dejé de ir, para qué ir [hace un gesto despectivo torciendo un poco la boca y señalando hacia la escuela] E-7-Me/R-Ho-C-1/1.

Diferente va siendo el caso de los indígenas maduros que, aun cuando no conocen el español en los niveles de lecto-escritura, se esfuerzan no solamente por hablarlo mejor sino también por acceder a dichos niveles, debido a que verse inmersos en un sistema económico que exige de ellos saber expresarse y negociar, les permite

encontrar el sentido de adquirir los conocimientos del español: *Yo digo que sí es importante en la comunidad indígena que la gente conozca, aprenda a leer y escribir, sin perder su propia identidad, porque salen a la ciudad a vender, la gente los trata mal y por eso es importante que sepan, todos, mayores y jóvenes* E-9-EsR-Me-Ho-A-1/1.

Sin embargo, jóvenes y mayores, en tanto personas que desde su formación saben de la importancia de dedicarse con seriedad al trabajo, pero sobre todo ante la imposición de formar parte de un sistema económico determinado, no encuentran el tiempo para dedicarse a alfabetizarse. O más todavía, quizá nuevamente se observa un elemento de sentido que subyace tras esa falta de tiempo para alfabetizarse, pues sin duda dedicar el tiempo a la familia, al trabajo, o a otras actividades de manifestación cultural, será más importante que acudir a centros de alfabetización.

pues a qué hora, si tenemos que trabajar, ya sea aquí o en mi pueblo, estamos siempre trabajando, sí se me dificulta comunicarme pero algo le entiendo y le hablo, y pues ya con eso, es más importante trabajar E-14-Me/U-Mu-B-1/1.

Pero siento que no me concentro, ya no puedo. Si estuviera soltera todavía pero ya no puedo. Tengo trabajo aquí en la casa y me ocupa mi mente E-9-Me/R-Mu-A-1/1.

Categoría 5: La forma de entender el mundo (EC-NT)

Este es un elemento que se considera transversal en el Espacio Territorial, en virtud de que se hace presente en cada uno de los otros elementos que conforman el concepto. Sin duda la manifestación de la cosmovisión, en tanto forma de interpretar el mundo y lo que rodea la vida del indígena, existe cuando el indígena participa en las ceremonias, o cuando realiza sus actividades laborales. Se manifiesta en la forma de organizarse y distribuir el poder. En general, en todos los elementos anteriores:

La verdad también que no me gustaba, porque me aburría. No le entendía muchas cosas E-8-Me/R-Mu-B-1/1 (se refiere a la escuela).

Pues yo sí voy. Como aquí la ceremonia del cerro. Todos vamos y llevamos comida, ofrenda. Pedimos la bendición para el agua, para la tierra. Todo hablamos en mexicano, claro. Llevamos manteca, frutas. Mire usted allá, es la parte más alta del cerro, donde se ven las cruces, es lo que nos da de comer,

por eso le pedimos. Y es que cada vez de tanto calor las milpas ya van siendo más chiquitas E-18-Me/R-Mu-C-1/1.

A veces hay otras personas y tratan de hablar en español, pero si es algo que tienen que explicar ellos desde lo suyo me hablan en náhuatl, y entonces es que no quieren decir lo que es porque piensan que la gente lo va a entender. Cuando nos piden los puntos nodales desde nuestra cosmovisión, es difícil, porque hay cosas que la misma gente no se lo va a explicar. Por ejemplo, cuando se hace la limpia, esas palabras se las dicen como muy bajitas y muy guardaditas. A propósito fui con una persona porque yo quería entender qué me dice pero empezó a hablar tan rápido y todo así como para adentro, y no lo alcancé a escuchar, se supone que según yo hablo pero no le escuché, me perdí y no entendí todo lo que decía E-1-EsR-Me-Mu-B-1/4.

En términos de este rasgo, el indígena no encuentra sentido a realizarse como el ser que es con el uso de otro idioma que no sea el suyo, condición que no ha encontrado en la forma de vida occidental ni en su sistema educativo.

Categoría 6: La preferencia por la lengua y la presencia del español (EL-NT)

Desde este elemento transversal, para el indígena es primordial hablar su propio idioma, se comunica en él con su familia y amigos. La lengua no solamente es un medio de comunicación, es también una expresión de su cosmovisión, pues lo considera sagrado y de mayor significado en sus expresiones; el amor se involucra:

Para el indígena la lengua significa espiritualidad, es la razón de vida para ellos. La forma en que aprendemos es diferente, hay palabras que las utilizamos mal, o pronunciamos diferente, en español. Siempre el indígena va a preferir expresarse en su propia lengua porque es su expresión más elevada. Es más valioso E-4-EsR-Me-Mu-B-1/5.

Bueno, yo sí digo que esta forma de pensar influye en los aprendizajes, porque un sentido de pertenencia tan arraigado puede hacer que el indígena se cierre a la posibilidad de aprender la otra lengua E-4-EsR-Me-Mu-B-2/5.

No porque aquí en la comunidad todo se habla en náhuatl. Si es para ir a trabajar al campo, si es para hacer la ceremonia del cerro y otras fiestas de la comunidad, la gente se expresa en la lengua indígena, y no necesita del español E-12-EsR-Me-Ho-A-1/1.

La segunda proposición refleja una inquietud con respecto al sentido que puede tener para el indígena aprender el español. La expresión a través de su lengua adquiere

carácter sagrado y le hace sentir su propia identidad. Es posible que si el indígena se expresa en español, por un lado no encuentre cómo decir lo que expresaría en su lengua; por otro lado quizá se sienta agredido en su identidad de tal manera que no concede importancia al aprendizaje del español:

Quien sabe, viéndolo desde el núcleo familiar no, aunque con nosotros hablen el español pero entre ellos siempre es en su lengua, se sienten más seguros. En la ciudad tienden a agruparse, cuando van a México hay una zona donde están todos los del Municipio. Incluso tenemos una agrupación como de 170 personas en Los Ángeles, en un núcleo muy cerrado. Se siguen comunicando en náhuatl, allá lo mismo. Y la comunicación escrita difícilmente sirve para la interrelación. Solamente cuando se hace necesario es con las otras personas, aunque lo considere el indígena, para relacionarse, entre ellos solamente usan el náhuatl E-6-EsR-Me-Ho-C-2/2.

La tendencia a agruparse cuando viven en una ciudad es una evidencia clara del sentido de comunalidad. Lo mismo respecto del uso del idioma, pues entre ellos siempre se van a comunicar en su lengua. La posibilidad de habitar un territorio distinto no es suficiente para acabar con el concepto cultural que conforma su identidad, lo comunal.

En relación con las necesidades, existe una evidencia clara de que el indígena prefiere comunicarse en su idioma, sin sentir la necesidad de hacerlo en español, por tanto no siente necesidad de aprenderlo. Realiza todas sus actividades con el uso de su lengua indígena, tanto si vive en la comunidad como si vive en la ciudad. Es clara la preferencia por usar su propio idioma:

Aquí la gente prefiere comunicarse en tutunakú, no en español. No tiene ninguna necesidad de hablar, leer o escribir el español E-5-EsR-Me-Mu-A-2/2.

como nunca salgo, pues no necesito saber leer y escribir el español E-1-Me/R-Mu-C-1/1.

El indígena en México reconoce la importancia de saber el español para comunicarse con las otras personas, que no hablan su lengua. Si vive en la comunidad sabe que en algún momento necesitará comunicarse en español con alguien que llegue, o si vive en la ciudad se comunica en español aunque no deja de ser primordial la comunicación en lengua indígena con los suyos. No se cierra a la posibilidad de

aprender el español para comunicarse con otras personas, aunque no lo necesite en su vida cotidiana ni como expresión de su identidad.

En realidad se comunican en su idioma, estén en el campo o en la ciudad, entre ellos siempre van a hablar su idioma, porque la idioma del español no lo ven tan necesario, es difícil que tomen interés E-3-EsR-Me-Ho-A-1/1.

pues como ahorita que vienes acompañada de alguien que habla el español, pues para poder comunicarnos si no vinieras no nos entenderíamos para nada. Sería conveniente hablar el español E-3-Me/R-Mu-B-1/1.

solamente es para comunicarnos con las otras personas. Seguimos comiendo igual E-3-Me/R-Mu-B-1/1.

Es interesante observar que para los indígenas jóvenes los intereses van siendo de mayores alcances hacia la conformación a un sistema de vida dominante. Aun cuando sus niveles de conocimiento del idioma español no lleguen a ser elevados, se interesa por pasar al aprendizaje del inglés:

Pues sinceramente, el español bien o mal ya lo sé hablar, me interesa más bien hablar inglés, porque me interesa irme pa'l otro lado, ir y vender mis artesanías, a la mejor comprarme una casa o un terreno para dejar de vender o algo, sinceramente eso es lo que me interesaría a mí. Porque con el español ya me defiendo, mucha gente de mi pueblo se va para Estados Unidos, y allá ya tienen una casa, uno aquí viene y batalla todos los días y apenas va uno al día, no tiene lo suficiente E-1-Me/U-Ho-A-1/2.

Ese interés de aprender el inglés obedece a intereses de trabajo y económicos, pero no solamente eso, también consideran importante lograr una comunicación con la gente y aprender de culturas de otros países, en los que, muy probablemente, tienen familiares o amigos trabajando:

tenemos nuestra casa. Se puede decir, que a mí me gustaría más vivir en Estados Unidos y hablar el inglés. Yo lo estudié como hasta segundo de secundaria. Pero tengo familia que vive allá, y me gusta. Me gusta comunicarme con la gente, uno conoce muchas cosas, no me gusta estar encerrada. A veces también les enseño náhuatl, como a mis hijos. Pero ya como parte de su cultura, y como una necesidad para que no se pierda. Pero pues allá donde vivo estoy feliz, tengo mi casa, lo importante es que haya trabajo y salud, todo está bien E-2-Me/U-Mu-A-1/1.

Esta proposición refleja un cambio cultural importante, donde el aprendizaje de otras lenguas empieza a tener sentido por los movimientos migratorios. A raíz de los cambios en cuanto a territorio, los indígenas descubren la importancia de aprender el español, el inglés, y al mismo tiempo conservar su cultura a través de preservar su lengua indígena.

En el estudio se refleja que más hombres que mujeres logran comunicarse en español, porque tuvieron oportunidad de asistir a la escuela más tiempo que las mujeres, y también porque salen con mayor frecuencia de la comunidad generalmente para ir a trabajar. Sin embargo, esta idea no es generalizable, pues en la comunidad se encuentran tanto hombres como mujeres que solamente hablan su lengua, y se abstienen de cambiar su lugar de residencia por no saber comunicarse en español: *No pero cómo, si no leo, no sé las letras, cómo le haría para vivir allá* E-6-Me/R-Ho-C-1/1.

Un desafío más que se hace evidente para el indígena, es la transición hacia el aprendizaje de la lecto-escritura del español, pues culturalmente representa un impacto tener que expresarse a través de grafías, ya que la lengua indígena es básicamente oral:

Lo que sí es un impacto muy fuerte es leer y escribir, porque la lengua es oral. Ahora decirles aprende a escribir, pues es otra cosa muy diferente... en el seno familiar siempre es el náhuatl, nuestra lengua materna. Si nosotros tenemos esa capacidad de comunicarnos en el contexto con el español como lengua nacional, eso nos obliga a saber leer y escribir, es parte de lo nacional. Nosotros no tenemos una gramática esencial en el náhuatl. Es una ventaja y responsabilidad hacerlo en el español. Hay un diálogo sí podemos mantenerlo, pero también tenemos necesidad de modernizarnos, con programas que tenemos a la mano, tener acceso a la red, eso nos hace partícipes porque estamos inmersos en el mundo real E-1-EsR-Me-Mu-B-3/4.

Su misma cultura les hace sentir la responsabilidad y el compromiso de conocer, de actualizarse conforme al sistema de vida que hoy impera, a pesar de que su idioma es la forma deseable de comunicación y expresión de la cultura. Se puede decir que oralmente el indígena tiene habilidades desarrolladas para el aprendizaje de idiomas,

culturalmente reconoce el compromiso de aprender el español y alfabetizarse de otras maneras, como el inglés, como el lenguaje tecnológico.

Así que se observa una transición en las generaciones, quizá los indígenas mayores no conocen el español ni sienten la necesidad de hablarlo pues generalmente están en la comunidad y toda su comunicación es en lengua indígena. Los indígenas de edad madura no se niegan a la importancia que tiene poder comunicarse con quienes hablan español. Los indígenas más jóvenes sienten la necesidad de aprender no solamente el español, sino alfabetizarse también en otros campos, e incluso conocer gráficamente su propio idioma.

Segunda Dimensión: UNO ES POR SÍ MISMO Y COMO PUEBLO (I-NT)

La segunda dimensión se refiere a las expresiones que reflejan directamente un sentido que el indígena encuentra o no en el alfabetizarse, voces que emergen del indígena para representar el colectivo que conforma su identidad. Se han encontrado las categorías: 1) Familia, 2) Saber, 3) Derechos, 4) Condición Física, 5) Forma de Vida y 6) Armonía. Al igual que en la dimensión anterior, se han conservado las locuciones indígenas que evocan el concepto que se quiere analizar porque la belleza de su contenido es más que suficiente para comprender el sentido.

Categoría 1: ... para comunicarnos con los hijos, ¿quién no necesita? (IF-NT)

Para el indígena mayor resulta prácticamente innecesario el alfabetizarse, no tiene sentido en tanto *su vida va pasando*, y considera que los jóvenes son quienes pueden progresar en dicho aprendizaje:

Como que esa época de aprender de la escuela ya pasó para ellas. Dicen que mejor sus hijos aprendan a leer y escribir, porque ellos se están formando. Dicen, yo mi vida, pues como quiera ya está pasando, lo que quieren ahora es trabajar para apoyar a sus hijos E-11-EsR-Me-Mu-A-1/1.

Los indígenas maduros reconocen la importancia de alfabetizarse para ayudar a sus hijos con su formación en la escuela. También es importante impulsar a sus hijos para que se alfabeticen no solamente en español, también en inglés: *Sí, para ayudar a mis hijos, aunque nos hablamos en la lengua, pero ellos les enseñan en español, y ahí es donde yo ya no puedo* E-14-Me/R-Mu-B-1/1.

Una vez más se hace presente el factor cultural, aparentemente pudiera haber una razón *económica* como fuente de motivación y de sentido; pero si se desentraña de los intereses expresados del indígena, se observa que, más allá de una búsqueda de lo material, se encuentra la importancia de conservar los lazos familiares, mantenerse cerca de los hijos, o hasta atender intereses propios de la inquietud humana como es conocer otros lugares y nuevas experiencias. Solo entonces adquiere sentido el aprendizaje del español:

Eso sí quisiera que mis hijos estudiaran y supieran el inglés porque va a ser más fácil que lo necesiten si quieren viajar, como sé que quieren E-7-Me/U-Ho-A-1/2.

sí me gustaría saberlo porque me gustaría ir a trabajar a la ciudad, hasta México, pero sin saber la idioma es más difícil. Mis hijos están allá, yo quiero ir, ellos me mandan un dinerito para mantenerme...
E-12-Me/R-Mu-C-1/1

Pero si vienen mis hijos entonces ellos ya hablan todo en español y sí me gustaría saber. Como mis hijas se fueron de sirvientas se hallaron, ya no son de campo. Pero para comunicarnos con ellos. Quién no necesita? E-18-Me/R-Mu-C-1/1

Categoría 2: ... pero si no sé el español, ¿cómo me cumplo ese deseo? (IS-NT)

El indígena no descarta la posibilidad de alfabetizarse por el mero deseo de obtener mayores conocimientos, de saber de otras culturas –no de manera impuesta- a través de la palabra escrita:

Pues mire no más que uno quisiera saber un poco más, para saber lo que dicen los libros, y saber muchas cosas como hacen algunas personas, pero si no sé el español pues cómo me cumplo ese deseo? E-18-Me/R-Mu-C-1/1

Sin duda ese deseo de conocimiento se relaciona con la posibilidad de contar con niveles de vida diferentes desde lo económico, pues solamente conociendo el español es como se tienen mayores oportunidades de trabajo y de acceso al sistema occidental, aunque no es la tendencia predominante:

hubiéramos salido, conocido otros lugares, a más personas, hubiéramos tenido incluso mayores recursos económicos, viviríamos mejor con otros trabajos. Ahora no podemos conseguir trabajo porque nos están explicando cómo es y no entendemos E-2-Me/R-Mu-B-1/1.

Esa percepción de los indígenas mayores está siendo atendida por las nuevas generaciones, en tanto son conscientes de la necesidad de crecer al ritmo de las sociedades dominantes, es decir, en un mundo globalizado. Sin que tal situación signifique despojarse de lo suyo o perder su identidad:

Hoy estamos enfocados a la globalización, hoy cualquier casa por más humilde tienen una televisión, es lo que llama la atención, como sabemos, el homo sapiens está cambiado por el homo videus... E-3-EsR-Me-Ho-B-1/2

Creo que la mayoría no lo ve así. Además es muy difícil perder lo que uno es, sigue siendo donde sea y como sea, se ve en la apariencia, los rasgos. Pero si la gente quiere aprender a leer y escribir es porque también se dan cuenta de las ventajas que tiene saber más, sin que eso signifique perder su identidad. Es ante sus necesidades de comunicación, de obtener cosas E-12-EsR-Me-Ho-A-1/1.

Categoría 3: Defender la parte que le corresponde al pueblo (ID-NT)

Es ampliamente conocida la situación que los indígenas han vivido en relación con la pérdida de sus tierras, encarcelaciones injustas, y otro tipo de mala atención a sus derechos por no poder comunicarse en español. Esta necesidad es reconocida por ellos mismos pues han experimentado las consecuencias:

Entonces yo siento que la gente, yo creo que la visión que tiene los intelectuales y la gente involucrada en esto, pues tal vez no está mal porque también tenemos que conocer la otra parte, el español, porque cualquier trámite no se hace en la lengua, todo lo que piden en los hospitales, los reclusorios, cuánta gente está encerrada sin deber nada, nada más por no saber hablar el español E-1-EsR-Me-Mu-B-1/4.

Los indígenas mayores fueron y siguen siendo víctimas de diversos maltratos sociales por no haberse alfabetizado, de tal manera que indígenas más jóvenes reconocen la importancia de saber español, para defender sus derechos, saber qué firman, y defender lo que les corresponde: *Pues de muchas formas, como cuando tienen que firmar, saben leer qué firman, si tienen que ir con el Presidente, le pueden exigir, ver la parte que le corresponde al pueblo* E-2-EsR-Me-Mu-A-2/2.

De estas condiciones surge una motivación muy fuerte en el indígena para querer alfabetizarse. Verse ante una situación en la que puede perder sus bienes o sabe que una firma les compromete con lo que está escrito en el papel. Si bien alfabetizarse no es un acto que harían por un gusto natural, surge de una necesidad de defender sus derechos: *...Cuando se sentían regañados porque no podían firmar, entonces reaccionaban, se motivaban...* E-4-EsR-Me-Mu-B-4/5

Categoría 4: La postura ante el idioma a partir de la condición física (IC-NT)

Esta categoría parece pertenecer de manera exclusiva a los indígenas mayores, pues se relaciona con la edad avanzada y los problemas de salud frecuentes como consecuencia de lo mismo. Cuando el indígena no cree que pueda aprender el español, es muy probable que lejos de desconfiar de sus habilidades para el aprendizaje, reconoce una realidad que le limita: su edad: *Y ya no puedo por mis ojos, mi vista ya no me ayuda, a mi edad ya no...* E-18-Me/R-Mu-C-1/1

Siendo que el alfabetizarse depende del uso de sus sentidos, como es la vista, dicha posibilidad escapa a su realidad: *Yo estuve en programa de IEA, pero ya por mi vista ya no puedo.* Más allá de una autoestima baja, es la necesidad de ocuparse de sus problemas de salud de manera primordial, o el reconocimiento de que ya no está en la misma condición que un niño que puede ir a la escuela y aprender: *Y a esta edad, pues más quiebre de cabeza, no es como la niña* E-9-Me/R-Mu-A-1/1.

Sin embargo, también sorprende descubrir que el indígena se encuentra a gusto con su identidad expresada a través de su idioma entre otras formas, y que de manera

natural ha sido así toda su vida como para encontrarle sentido a expresarse en otro idioma en esta etapa de su vida. Para vivir, ha tenido y tiene un idioma, no necesita otro: *la verdad ahora yo no podría aprender el español, yo no podría, pues en mi lengua, y así me gusta* E-11-Me/R-Mu-C-1/1.

Los indígenas maduros y jóvenes, por su parte, reconocen la importancia de saber comunicarse en español y ayudan a los mayores, como en el caso de atender sus enfermedades y expresar sus síntomas, pues está en juego la vida que pudiera perderse solo por no saber comunicarse:

Sí necesitan porque no saben comunicarse, y como mi papá que se ha visto grave ni cómo explicarle a los doctores, para una operación lo tuvieron que llevar a Zacatlán, necesita que yo esté porque no sabe expresarse. Luego para buscar apoyo no se acercan, no entienden E-19-Me/R-Mu-B-2/2.

Categoría 5: La preferencia por la lengua propia para vivir bien (IV-NT)

Hablar de identidad es fundamental para comprender el sentido que tiene alfabetizarse para el indígena, pues la lengua forma parte vital de la expresión de su cultura, de quién y cómo se visualiza a sí mismo como ser humano en una identidad colectiva. Implica la forma en que vive, cómo se conduce y qué le da significado a su vida. De esta última expresión también se desprende que para el indígena la *forma de vida* –desde un enfoque “psicológico y no económico”- es el reflejo de una manifestación de su pensamiento -y la capacidad de “transformarse” para mejorar- que ancestralmente se caracteriza por la búsqueda de una armonía con la naturaleza, expresada a través de una lengua oral, entre otras formas de expresión (Salinas, B., Garduño, L., Barrientos, G., 2005, pp. 218, 219).

En este sentido, las proposiciones permiten descubrir que se implican diversos factores en el sentir del indígena. Por ejemplo, los indígenas mayores que han vivido siempre en la comunidad, han llevado una vida plena y con valores que inculcan en sus hijos. Hablan la lengua indígena y no sienten la necesidad de alfabetizarse. Incluso se

pueden encontrar indígenas en la ciudad que conservan este sentido de la vida a través del idioma, de tal manera que no sienten la necesidad de alfabetizarse:

mi vida ya está hecha, con mi familia hablo la lengua, el náhuatl. No necesito saber leer y escribir. Posiblemente, pero... de qué manera? Para tener más trabajo? Más ingresos? Posiblemente, pero ya esta es mi forma de vida E-6-Me/U-Ho-B-1/1.

Vivo bien como comerciante, con mi familia, he enseñado a mis hijos trabajadores. Tengo todo lo que quisiera. Creo mi vida es muy buena, no sería mejor si supiera leer y escribir, como le digo, solamente para saber más, pero ese saber no me da la vida E-7-Me/U-Ho-A-2/2.

Observan con atención cómo su cultura se va modificando, pues lo occidental ha invadido las comunidades. Al trasladarse a otro territorio, su identidad se ve amenazada por el cambio de vestimenta, por el uso de otro idioma. Experimentan sentimientos encontrados y sin embargo hallan la fuerza para seguir siendo quienes son, mientras logran adaptarse a otra forma de vida:

habría tanto que platicarte. Por ejemplo, cuando yo me vengo a la ciudad vivo el impacto de un cambio que a veces parece que te despoja de tu identidad, ahora lo veo así. En ese momento yo solamente sentía muy feo y hasta me daban ganas de llorar E-4-EsR-Me-Mu-B-1/5.

...mujeres que al principio se veían recién llegadas a la ciudad, con la indumentaria indígena y el arreglo de su etnia, y que paulatinamente fueron modificando su aspecto hasta verse con una imagen citadina, tanto que no se podría reconocer tan fácilmente su origen D.C.-Me/U-2/21.

pero no por eso nos deshacemos de lo nuestro. Nosotros somos testigos de eso. Tenemos nuestras costumbres bien arraigadas E-3-EsR-Me-Ho-B-2/2.

Tanto en la comunidad como en la ciudad se observa que los indígenas conservan su identidad hasta cuando su vestimenta ya no sea la tradicional. Su preferencia por comunicarse en la lengua indígena salta a la vista en la expresión de sus ojos y en la habilidad para expresarse en cuanto lo hacen. El interés por alfabetizarse se hace presente en los indígenas más jóvenes como resultado de la interacción con la otra cultura; mientras que los mayores prefieren mantenerse con un nivel básico de comunicación.

Categoría 6: La lengua como manifestación de la armonía contra la discriminación **(IA-NT)**

El trato que el indígena recibe de los otros incluye la falta de oportunidades de incursionar en el sistema de vida. Precisamente sucede porque el indígena es *indígena*, lo cual significa que no habla español por tanto no puede trabajar. El indígena por ser indígena debe ser rechazado:

Porque son víctimas de burlas, de rechazo, no tienen la misma oportunidad de trabajar. Por eso se va perdiendo la oportunidad de hablar la lengua, ya es secundario porque se necesita hablar el español. Pueden pasar sin saber leer o escribir, pero saben que sus oportunidades van a ser menores E-6-EsR-Me-Ho-C-1/2.

Eventualmente se siente conflictuado por el trato sarcástico que los otros le proporcionan y encuentra mecanismos de defensa en su diaria actuación:

Otra manera que encontré de enfrentar la situación era hablar rápido, pensaba que si no me entendían lo que yo decía entonces no se darían cuenta de los errores de sintaxis que yo pudiera tener por ser indígena. Esta transición que vive alguien genera este tipo de mecanismos para enfrentar la situación. Si no te dicen indito entonces te buscan un apodo E-1-EsU-Me-Ho-B-1/1.

Pues hay gente que quiere pero no me dejo, porque para qué, pues nada más quieren molestar. Es como si yo les dijera porqué no saben hablar mi lengua, a ver ora yo me río, o me molesto E-7-Me/U-Ho-A-1/2.

Se puede decir que entre otros, los conflictos que vive el indígena son de sentirse triste, enojado, cohibido, o socialmente despreciado. Siente también la necesidad de ser comprendido y de comprender el trato de los otros, de prepararse para llegar a un nivel aceptable, quizá después de haber pasado por un proceso en el que tiene que superar la *vergüenza de hablar la lengua*. Su postura, ante todo, refleja el sentido de armonía que proviene de Espacio Territorial, la búsqueda de relaciones pacíficas.

La gente es buena pero no nos entiende esta forma de sentir E-4-EsR-Me-Mu-B-3/5.

A veces se avergüenzan, pero eso viene del maltrato, si me van a estar tratando mal mejor ya no lo hablo E-19-Me/R-Mu-B-1/2.

Parece culturalmente natural –resultado de una conquista- que el indígena considere que no puede aprender el español, pues *socialmente* no le corresponde:

Bueno, el indígena muchas veces piensa que él no puede aprender nada porque no es coyote, o también dice xinola. Yo siento que no lo dice con mala intención, cuando se dirige al occidental y le dice así. Viene de coyote, pero quiere decir de las características de inteligencia: gente de razón. Ellos son quienes saben, los que no hablan ninguna lengua indígena. Son de la alta sociedad... E-4-EsR-Me-Mu-B-1/5

Existe otra forma de discriminación entre los propios indígenas, ante la tradición de favorecer el progreso de los hombres. Ellos tienen mayores oportunidades que las mujeres de prepararse, de aprender el español, pues se considera que la mujer estará en su casa atendiendo a la familia por el resto de su vida y no necesita saber más. Esta forma de pensar es cada vez menos frecuente, sin embargo aún se observa y, sobre todo, marcó para siempre a las generaciones de indígenas mayores. Por lo que se encuentran más mujeres que hombres que no fueron alfabetizadas: *Y aunque ya no se ve tanto machismo, todavía se siente una preferencia por los hijos varones para que ellos sí estudien, se vayan, trabajen, tengan un progreso; No, mi papá no me deja salir a nada, no más estoy aquí en mi casa* E-15-Me/R-Mu-A-1/1.

Una forma más de represión que ha vivido el indígena se encuentra en el sistema educativo, a veces en el sentido de la búsqueda de su formación y adquisición de conocimientos mediante esquemas culturales distintos a los suyos e impuestos; en otras ocasiones en la práctica docente cotidiana que buscó despojar al indígena de su propia identidad, de su idioma fundamentalmente, de su vestimenta, muchas veces de sus costumbres sagradas:

Como yo me acuerdo los maestros exigían hablar español y no la lengua. Pero ahora que los niños ya hablan español les exigen hablar en náhuatl. Es donde yo no les entiendo (se llenan de lágrimas sus ojos). Porque ahora los niños le hablan muy bien español, no les cuesta, y ahora les dicen que hablen en la lengua. Cuando a nosotros nos costó tanto dejar de hablar el náhuatl en la escuela, por eso no pudimos. A lo mejor ya se dieron cuenta cómo le van a quitar a uno su lengua, es como quitarme de lo que soy. Es como el médico, que nos decía, lo que ustedes hablan lo entiendo muy bien pero como médico no puedo hablar en nahuatl, debo hablar español, pero no crean que no les entiendo. Como que

de muchos años tenemos una marca que no nos deja ser, nos cuestan unas palabras y cómo se dice en español, pues no sabe uno expresarse bien E-21-Me/R-Mu-B-1/1.

Pues yo digo que no, yo estaba yendo a la escuela, primero, pero no aprendí nada. Primero pues yo hablaba la lengua y los maestros no, pero yo no me grabé nada, los maestros me pegaban en la cabeza... E-9-Me/R-Mu-A-1/1

Tal vez en la escuela nos decían no hables, pero en casa teníamos otras cosas, cómo lo puedes evitar, de ahí naciste, de eso vives, pienso que no se puede evitar. Cuando los maestros me hablaban así, te limitabas, no podías dar opinión porque sabes hablarlo en tu lengua, y si no te lo aceptan cómo lo expresas, los mismos maestros te hacen ser tímidos porque no te dejaban hablar. Algo impuesto tal vez, pero no te desarraiga de lo tuyo. Cuando niña me afectó en ser introvertida, pero una persona adulta que le digan ahora lee y escribe español, si impones, lo que harían es rechazarte. Te sientes con mayor fuerza a lo tuyo E-9-EsR-Me-Ho-A-1/1.

El efecto de este tipo de trato ha sido muchas veces contraproducente, pues lejos de lograr una alfabetización en los indígenas, solamente se trastocó su identidad, su sentir al grado de generar rechazo por lo *occidental*.

Se hace una referencia a las nuevas corrientes de interculturalidad que buscan revalorar las culturas y lenguas indígenas. Desde el punto de vista del indígena mayor y maduro, pudiera verse cierto rechazo ante el recuerdo aún presente del despojo de su cultura y lengua. Nuevamente un conflicto. En los indígenas jóvenes se observa el valor de conceder un lugar importante a su cultura, superando la burla y el rechazo: *Yo empecé a ir a los quince años a la ciudad con mis hermanos, la vida es dura. Te sientes menos, no te sientes cómodo como en la comunidad, con tu gente. Como tu familia* E-10-EsR-Me-Ho-A-1/1.

Evidentemente en la ciudad se hace patente un trato diferente hacia los indígenas, que comúnmente no es favorable. Aunque no se descarta la posibilidad de que también en la comunidad se experimenten tratos discriminatorios incluso entre los propios indígenas. Como se ha reflexionado, el sentir que esta situación conlleva hacia el deseo de alfabetizarse marca una diferencia importante entre los adultos y los jóvenes, entre las mujeres y los hombres.

Descubriendo significados en Mohawks, Oneidas y Ojibways

Buscando la misma línea de relación entre las proposiciones, en el territorio del Estado Canadiense se identifican dos dimensiones semejantes a la organización anterior: Espacio Territorial y Expresión del Sentido. Las bases son las mismas a las que se utilizaron para organizar los datos en el territorio del Estado Mexicano.

En el recorrido por los registros, se llegó a la obtención de categorías acordes al pensamiento indígena en el territorio del Estado Canadiense y que surgen de las unidades de significado, una vez más cuidando que el análisis subsiguiente represente la voz del colectivo indígena, apegado en la descripción y el relato al orden que se ha dado a las proposiciones.

Primera Dimensión: ESTE ES MI LUGAR, MI ESPACIO (E-MO)

Esta dimensión parte de los elementos teóricos que componen el concepto Espacio Territorial. Se identifican a través de las categorías: 1) Territorio, 2) Poder, 3) Fiesta, 4) Trabajo, 5) Cosmovisión, y 6) Lengua. Se ha partido, para su denominación, de las expresiones provenientes de los indígenas, porque su riqueza ayuda a comprender el sentido que se busca en esta investigación.

Categoría 1: El sentir del indígena al asumirse parte de la tierra (ET-MO)

El indígena que vive en Canadá siente un profundo respecto y apego por su territorio. Tiene la posibilidad de vivir tanto en su reservación de origen como en una ciudad. Participa de los programas educativos del sistema dominante, y cuenta también con programas especiales de educación indígena desarrollados por el propio colectivo indígena, tanto en la reserva como desde los espacios universitarios. La participación de los indígenas en los programas educativos es alta, pues consideran que la educación es fundamental para su crecimiento:

...Aquí el 90% de la gente termina los programas y siente que lo necesita para aumentar su educación E-2- Es/Ca/R-Mu-B-1/1.

A este respecto, es importante señalar que los indígenas en Canadá se han ocupado en desarrollar programas propios, acordes a su cosmovisión, a su forma de vida, a sus intereses y necesidades. Es en estos programas donde ellos sienten que pertenecen y por tanto participan en ellos, tanto en la reserva como en la ciudad:

..Mucha gente podemos producir una forma de educación más apropiada, acorde a los problemas sociales que enfrentamos... E-7- Es/Ca/U-Ho-A-3/3

Cabe decir que el indígena canadiense de edad madura y joven, tanto si vive en la reserva como si vive en la ciudad, se comunica básicamente en el idioma oficial (inglés o francés), y ha perdido su lengua nativa. Cuando se refiere a la creación y participación de programas educativos en su Espacio Territorial habla de un rescate de su idioma, es decir, una alfabetización en y desde lo propio. Se observa una preferencia por la vida en la Reserva, pues la gente se siente más a gusto, en confianza en su propio territorio:

me gusta vivir aquí porque es como mi hogar, aquí es donde me siento en casa... E-1-Es/Ca/R-Mu-A-1/1

Si la preferencia o las circunstancias son vivir en la ciudad, es por un propósito especial, como participar en los programas universitarios de alfabetización indígena, o para trabajar por la defensa de los derechos indígenas. Pero de ninguna manera se alejan de la reserva, asisten a las ceremonias, visitan a sus familiares. Permanecen en comunicación constante con su territorio original:

...Particularmente me preocupan los problemas y las situaciones que viven las comunidades a lo largo del territorio canadiense... Y todos los días trabajo algo al respecto... E-7- Es/Ca/U-Ho-A-3/3

En su momento le ha causado conflicto tener que aceptar que su propio territorio sea reasignado por el Estado en las llamadas reservas, pues de alguna manera lo ha sentido suyo desde siempre:

consideran que “esta tierra es nuestra”, pero después vino otra cultura y tomó el poder, y ahora ésta se toma la autoridad para asignar la tierra y los recursos D.C.-Ca/R-15/21.

Categoría 2: Participación del poder y formas de organización (EP-MO)

El concepto de poder para el indígena que vive en territorio del Estado Canadiense, tiene que ver principalmente con la relación pacífica que establece con las personas, con la tierra y con *el Creador*. Los conceptos de comunicación y búsqueda de la paz son fundamentales para el ejercicio del poder:

...en la medida en que logres mantenerte en contacto estrecho, en comunicación y en buena relación con esos elementos como ser que eres, entonces eres poderoso... E-8- Es/Ca/U-Mu-B-1/1

El ejercicio y manifestación del poder adquiere un carácter sagrado, como quedará evidenciado a partir de la categoría que sigue a la presente. En tanto esta concepción de poder forma parte de lo que significa ser humano, no desaparece aun cuando ya no se habla la lengua nativa.

Se preocupan por servir a su gente y restaurar su identidad como indígenas, de la cual fueron despojados a raíz de una educación en los internados. Cuando habla de responsabilidades y puestos de autoridad, básicamente se está refiriendo a la participación que tiene en el diseño de programas educativos, en la defensa de los derechos indígenas, o en cualquier otra actividad que signifique recuperar su identidad. Es decir, siempre se va a relacionar con revalorar su cultura y su lengua.

Categoría 3: Participación activa y comprometida en las ceremonias (EF-MO)

Esta categoría muestra una pureza cultural que difícilmente puede verse trastocada, pues la comunicación para la realización de las ceremonias es tan sagrada como éstas,

y su máxima expresión es en lengua nativa. Las actividades se llevan a cabo en la reserva o en espacios ciudadanos donde puedan estar en contacto con lo natural, como un jardín. Son representadas por los ancianos del grupo y se expresan en lengua nativa. Tanto los ancianos como indígenas de edad madura se han mantenido en contacto todavía con su idioma, principalmente para este tipo de manifestación cultural:

Y para ellas es más importante expresarse en la lengua nativa, principalmente cuando se trata de manifestar costumbres propias de la cultura, para las ceremonias E-5- EsU/Ca/U-Mu-B-1/1.

En las fiestas, el indígena hace una expresión nítida de su cultura, de su cosmovisión, con la utilización de hierbas que considera sagradas, de danzas y de cantos acompañados con el tambor. Así mismo de motivos que representan su concepto de poder como es la pluma del águila:

Es en esa forma como se utilizan las hierbas, como has podido ver aquí, y las oraciones se dirigen igual, también las danzas, los sonidos del tambor y los cantos, van todos de la mano en correspondencia con esa concepción del poder del ser, del estar vivos. Por supuesto que todo esto se expresa mejor en la lengua nativa, que es a donde queremos retornar E-8- Es/Ca/U-Mu-B-1/1.

Es indudable que, a pesar de que hablan el inglés y básicamente se comunican en esta lengua que predomina, sus rituales se llevan a cabo en lengua nativa como máxima forma de expresión, hecho que va de la mano con la expresión de su identidad y la oportunidad de ser y decir quiénes son y como se conciben: *El inglés es importante para el gobierno, pero no nos dicen quiénes somos en nuestras ceremonias* E-3- EsU/Ca-Mu-B-2/2.

Categoría 4: Cómo aprovecha las oportunidades de trabajo para revalorar su cultura (ETr-MO)

El concepto de trabajo incluye toda actividad que sea útil para lograr la manutención propia y de la familia. Siempre subyace un ambiente sacro en tanto dicha concepción significa contribuir a relaciones pacíficas con la familia y con el Creador, así como rescatar su cultura:

...Mi trabajo también en el campo, en la reserva, como (frameworker), donde es una comunidad y todos somos como una familia... E-7- Es/Ca/U-Ho-A-2/3

Es el caso de quienes laboran en el campo, y de quienes participan en el diseño y aplicación de programas de alfabetización y capacitación para el trabajo tanto en la reserva como en la ciudad: *Ocasionalmente ofrecen cursos de preparación para el trabajo en la ciudad* D.C.-Ca/R-15/21.

También participan de otras actividades que permiten conservar la organización de la reserva, como ser empleados de gasolinera, de tiendas y de restaurantes, entre otras actividades. En toda diligencia se observa un elemento cultural más que permite las relaciones pacíficas: la oportunidad de trabajar en colaboración: *...estamos acostumbrados al trabajo en colaboración...* E-7- Es/Ca/U-Ho-A-2/3

Aun cuando el indígena se va a la ciudad, se observa una preferencia por vivir en la reserva, porque se mantiene en contacto con la familia y con el campo, y aún cuenta con posibilidades de trabajar y mantenerse. En relación con el trabajo, predomina el uso de la lengua oficial muy por encima del uso de la lengua nativa, en vista de que tanto en la ciudad como en la reserva, el indígena encuentra una estructura económica construida en torno a elementos occidentales.

Categoría 5: La forma de entender el mundo (EC-MO)

Como se ha visto, al ser un elemento transversal del Espacio Territorial, la cosmovisión se evidencia en el indígena tanto si vive en la ciudad como si vive en la reserva; tanto si trabaja como si participa en las ceremonias; tanto si es joven como si es mayor:

concebimos la existencia de un Creador, desde nuestro corazón, y hacemos el bien manteniendo una búsqueda constante de la paz. Esto es lo que llamaríamos Worldview, o Cosmology E-6- EsU/Ca-Mu-B-2/2.

La gente vive en contacto con la tierra, con la naturaleza, lee otro tipo de cosas, el tiempo, el ambiente o la temperatura, la cosecha, tenemos nuestras ceremonias; aspectos más cercanos al mundo natural. Apegado al mundo del cual procede G.F.- Es/Ca/U-Mu-A-1/1.

Las personas mayores que generalmente viven en la reserva, conservan un arraigo más profundo con sus raíces indígenas, con la manifestación de su cosmovisión:

Pero siempre que tenga que ver con la expresión de la cultura, de las costumbres, de los símbolos, como ese que traes puesto, que es una tortuga, o el uso de la ropa propia de lugar frío, de nieve; uno se expresa mejor en su propio idioma, y esta es una preferencia de la gente mayor que vive en las reservas E-6- Es/Ca/U-Mu-B-1/2.

Sin embargo también los indígenas jóvenes son conscientes de su origen y altamente sensibles y respetuosos de su cultura, preocupados y ocupados por la revaloración de esta:

...hay una base para la formación, la enseñanza implica cuatro grandes ceremonias dentro de quince al año. El sistema de clan también, la creencia en un Creador. Juntos formamos una sola cultura. Siguiendo un camino en particular es posible llegar al Creador E-7- Es/Ca/U-Ho-A-2/3.

Precisamente la posibilidad de lograr aprendizajes y una formación humana con la base de su cosmovisión, es un aspecto fundamental en las aportaciones que hoy los indígenas que viven en Canadá realizan en el sistema educativo, se trata de lograr un sistema acorde a su forma de concebir el mundo y su existencia, con elementos nativos como el uso sagrado de algunos animales y plantas. De esta particularidad surge el concepto que el indígena canadiense tiene sobre lo que significa para él alfabetizarse:

Qué interesante, ahora podemos hacer un recuento de lo que puede significar analfabetismo desde el indígena en nuestro territorio. Alfabetizarse es un concepto que encierra complejidades. Es conocer la cultura, se relaciona con la oralidad del idioma, se relaciona con la tierra, con la evolución, con la creación, con cómo podemos entender las relaciones interpersonales, se conecta con las ceremonias, con las danzas, con las reuniones, con la comunicación, es entender la música, de todo esto hablamos, hay muchos analfabetismos desde la cultura. Ser analfabeta desde esta perspectiva es muy diferente. No somos estúpidos, somos inteligentes, el sistema educativo entiende diferente, si entendiera nuestro sentir desde nuestra cultura... y ve diferentes a los niños indígenas por su cultura, no ven el mundo mágico del cual se puede aprender, el sistema no tiene esa aproximación a nuestra cultura. Lo que es bueno para nuestros niños es bueno para todos los niños G.F.- Es/Ca/U-Mu-A-1/1.

Leer otro tipo de cosas en la naturaleza, como dice una proposición anterior, implica reconocer que todos somos analfabetas de algún modo, que el mundo sería otro si el sistema educativo estuviera en manos de los indígenas. Pues lejos de ser gente pobre mentalmente como se les considera: *De la gente indígena se dice, ellos son un gran problema, están enfermos, son estúpidos*, tienen un mundo de conocimientos que ofrecer: *Con nuestra educación y nuestro conocimiento enseñaríamos el mundo distinto* G.F.- Es/Ca/U-Mu-A-1/1. De tal manera que los programas alfabetizadores están encaminados al rescate del idioma nativo, construyendo estructuras lingüísticas basadas en los elementos culturales de una cosmovisión:

Y todo lo que sea importante en nuestro sistema lingüístico, en relación con el trabajo y las ceremonias principalmente. Como puedes ver en este libro que describe el árbol de la vida, de la ascendencia y cómo se usan estos elementos para enseñar el idioma E-4- Es/Ca/U-Ho-C-1/2.

Categoría 6: El rescate de la lengua como manifestación de amor por lo propio y el uso común del inglés (EL-MO)

La lengua es una categoría que presenta dos grandes vertientes claramente identificables: por un lado se encuentra la realidad del indígena de provenir de una formación impuesta por la cultura dominante, en la que perdió el uso de su lengua nativa y aprendió el inglés o el francés como lengua básica de comunicación. Por otro lado, se encuentra el deseo llevado a la realidad por el indígena mismo de regresar al uso de su propia lengua, pues descubre que en su idioma se comunica mejor y expresa con libertad lo que está sintiendo desde el corazón. Es en este sentido que se considera analfabeta de su propia lengua:

Desde mi perspectiva, es este aspecto de la comunicación con el idioma de la propia cultura lo que hace la diferencia... Porque decir una palabra en inglés no expresa la misma expectativa desde dentro, como lo hace la lengua nativa, donde se evidencia un punto de vista sobre el mundo G.F.- Es/Ca/U-Mu-B-1/1.

Respecto de la primera vertiente, se observa que aun cuando la gente mayor conoce el idioma nativo, se comunica en inglés, tanto si vive en la reserva como si vive

en la ciudad. Los indígenas maduros y jóvenes con mayor razón tienen como lengua básica de comunicación el idioma oficial del país:

mucha gente grande conoce su propia lengua pero necesita comunicarse en inglés. Entonces habla el inglés y ha perdido su propia lengua en el uso E-2- Es/Ca/R-Mu-B-1/1.

Aquí básicamente se habla en inglés. Porque somos producto de las escuelas residenciales, fuimos alfabetizados E-2- Es/Ca/R-Mu-B-1/1.

No solamente significó despojarles de su idioma, junto a ello significó perder su cultura y sentirse despojados de su propia identidad. Situación que no permanece pura e intocable en su corazón, pues el sentido de pertenencia cultural forma parte de su existencia al grado tal, que se resisten a dejar de ser quienes son aun hasta el día de hoy:

Acerca de la gente adulta, como te digo, ya no usa la lengua indígena porque son producto de las escuelas, las residencias, de un sistema que les despojó. Ellos no pueden ya hablar la lengua aunque la saben, es un proceso de simulación, en su mente está no usarla como resultado de un proceso en el que se cuestionó quiénes eran las personas indígenas y qué era su lengua. Ellos se fueron y regresó alguien más. Sin embargo, existe una resistencia constante y muy fuerte aún de preguntar quiénes somos los indígenas en Norteamérica, pues aquí estamos E-3- EsU/Ca-Mu-B-2/2.

En la segunda vertiente, se observa una vez más la manifestación cultural llevada al rescate de la lengua nativa, como forma ideal de expresión de la cultura:

Mi lengua es importante para nuestras comunidades. Nosotros enseñamos hoy la lengua que se ha perdido. Yo hablo mi lengua porque la amo. Quien sea necesita su lengua materna, como escuchar la nuestra. La hablamos todo el tiempo que podemos porque habla de nuestra existencia. Es necesario. Nos comunicamos mejor. Y eso hacemos. Cualquier cosa que queramos decir es nuestra lengua, no nos limitamos E-4- Es/Ca/U-Ho-C-1/2.

Es evidente que el indígena se comunica mucho mejor en su propia lengua, se siente más identificado y en confianza. Por lo tanto considera que es importante que no se pierdan las lenguas nativas, y mantiene una participación activa en torno a este rescate, desde hablar la lengua hasta construir programas alfabetizadores:

Necesitamos hablar, hablar, hablar, para que no se pierda E-4- Es/Ca/U-Ho-C-1/2.

La gente adulta y todos los indígenas hablamos el inglés como lengua universal. Pero también estamos caminando en la enseñanza de las lenguas nativas E-5- Es/Ca/U-Mu-B-1/1.

Aquí orientamos los programas hacia el aprendizaje de nuestra propia lengua, que se ha perdido, y en ese sentido entendemos el analfabetismo que vivimos. Para entender tanto el inglés como la lengua indígena E-6- Es/Ca/U-Mu-B-1/2.

Sí se observa una diferencia importante entre los indígenas mayores y los más jóvenes, pues los primeros hablan el inglés pero no tan fluido como su lengua; los segundos conocen un poco de la lengua nativa o tal vez nada, pero tienen el inglés como lengua oficial y lo hablan bien:

La gente mayor habla el inglés con lentitud, y tal vez no correctamente E-7- Es/Ca/U-Ho-A-2/3.

Respecto de la lengua, pues la entiendo, aunque no es fácil para nosotros decir que la hablamos, pues cuando tenía cinco años, mis padres no me hicieron hablarla más. Mi crecimiento, formación y educación ha sido en inglés... E-8- Es/Ca/U-Mu-B-1/1

Yo pienso que las personas mayores usan la lengua nativa en las ceremonias. Ahora con los programas uno puede tener una introducción a la lengua y a la cultura G.F.- Es/Ca/U-Mu-A-1/1.

La gente de sesenta o más habla más la lengua. Es menos analfabeta E-8- Es/Ca/U-Mu-B-1/1.

Esta última proposición muestra el concepto que el indígena canadiense entiende por analfabetismo, y tiene que ver con no saber la lengua nativa. Además nos muestra que la lengua nativa no se ha perdido del todo pues la gente mayor que vive en la reserva la conoce y hace uso de ella.

Segunda Dimensión: UNO ES POR SÍ MISMO Y COMO PUEBLO (I-MO)

La segunda dimensión se refiere a las expresiones que reflejan directamente un sentido que el indígena encuentra o no en el alfabetizarse, voces que emergen del indígena para representar el colectivo que conforma su identidad. Se han encontrado las categorías: 1) Sentido de Pertenencia, 2) Regreso a su origen, y 3) Sentido de Armonía. Al igual que en la dimensión anterior, se han conservado las locuciones indígenas que

evocan el concepto que se quiere analizar, porque la belleza de su contenido es más que suficiente para comprender el sentido.

Categoría 1: Regresar a la lengua porque pertenece a ella (IP-MO)

Sin que signifique perder su identidad, el indígena canadiense reconoce y asume la responsabilidad que tiene al formar parte de una estructura social dominante. Asume como necesario tener conocimientos del inglés, no solamente en los niveles básicos de lecto-escritura, también en conocimientos superiores:

Así los programas de alfabetización para esta gente son una contribución para su desarrollo y formación. Yo creo que la gente puede tener acceso a más conocimientos, además de hablar su propia lengua. Puede encontrar más posibilidades y hacerlo. Pero es un quehacer de toda la gente E-3- EsR/Ca-Mu-B-2/2.

Por otro lado, a pesar de que la cultura y la lengua se perdieron debido a la educación que recibieron en los internados, el indígena en Canadá considera que es importante que su gente, sea que esté en una ciudad o en la reserva, conozca y reconozca su lengua y se aplique a alfabetizarse en ella.

Las lenguas nativas han muerto y con los programas educativos queremos revivirlos ...Las lenguas son básicamente orales, pero hoy en esta sociedad se hace necesario leer y escribir. En nuestras comunidades particularmente tenemos varios programas de este tipo... G.F.- Es/Ca/U-Mu-B-1/1

Nuevamente se observa que la diferencia generacional se encuentra marcada principalmente porque las personas mayores adquirieron este compromiso de manera impuesta, mientras que los más jóvenes han crecido en esa cultura que se impuso. Sin embargo, el indígena mayor considera importante conocer el inglés para comunicarse con toda la gente, y el joven empieza a reconocerse como indígena que ha de impulsar la revaloración de su cultura:

es importante para interactuar con gente que tiene el inglés como primera lengua, para tener contacto con quienes viven en este país e interactuar E-3- EsU/Ca-Mu-B-2/2.

... Fue hasta mis veintiún años cuando tuve unas amistades indígenas, cuando me interesé por conocer sobre mi cultura, empecé a explorar G.F.- Es/Ca/U-Mu-A-1/1.

Categoría 2: Recuperar su origen a través de la lengua para entender su presente (IO-MO)

En Canadá, los indígenas comparten un sentimiento de identidad que les aporta bienestar y sentido en su vida diaria. Es una relación valoral mucho mejor expresada en su idioma nativo, como dicen aquellos que aún conocen la lengua, pero también aquellos que hoy se dedican a rescatarla. A través de su idioma pueden regresar a sus orígenes y expresar de manera más significativa sus rasgos culturales, lo que hay en su corazón:

No nos negamos a todo lo demás como quienes ocupamos un lugar en el mundo, pero existe un punto de vista indígena que debe tomarse en cuenta. Como dos mundos que pueden ser accesibles entre sí, trabajar en uno y vivir en el otro. Se puede trabajar y vivir con el inglés sin duda pero tenemos otra lengua. Podemos tener una perspectiva del mundo pero siempre desde nuestro propio lugar E-3- EsU/Ca-Mu-B-2/2.

Porque cuando sabes quién eres estás en posición de dar y recibir elementos de una cultura distinta E-3- EsU/Ca-Mu-B-2/2.

La lengua indígena es sumamente importante porque se expresan mucho mejor los sentimientos, lo que se lleva en el corazón y uno es por sí mismo y como pueblo E-6- Es/Ca/U-Mu-B-1/.

El indígena canadiense se siente tan seguro de lo que es, que considera vital que su punto de vista sea tomado en cuenta para convivir con los otros. Tiene una perspectiva del mundo que expresa mejor en su lengua nativa, y que además quiere y está seguro de que puede compartir. Conocer mejor su idioma, no solamente significa tener niveles de alfabetización, tiene que ver con entender su lugar en el mundo y lograr explicaciones de mayor profundidad sobre su aportación cultural:

Pero hoy buscamos alfabetizarnos en nuestra propia lengua y regresar a ella. Regresar para entender a dónde vamos a partir de dónde venimos E-2- Es/Ca/R-Mu-B-1/1.

Pero es algo más que no saber leer o escribir un idioma. Tiene que ver con lograr un mayor entendimiento del mundo en el que se vive y de uno mismo E-6- Es/Ca/U-Mu-B-1/2.

Lograr mejores niveles de educación se entiende en el sentido de comunicarse para obtener relaciones pacíficas; en el sentido de recuperar su cultura que como pueblo se ha perdido; en el sentido de reafirmar su valor:

Aquí el 90% de la gente termina los programas y siente que lo necesita para aumentar su educación. Saben que pueden hacerlo E-2- Es/Ca/R-Mu-B-1/1.

Yo pienso que tenemos que enfocarnos en la manera como vivimos nuestra vida, que es un gran regalo, en hacer un buen camino de vida, escuchar a la gente, regresando a nuestra cultura E-5- Es/Ca/U-Mu-B-1/1.

Hoy luchamos positivamente por recuperar una identidad cultural E-6- Es/Ca/U-Mu-B-1/2.

Es interesante notar que aun cuando su identidad como pueblo se ha visto amenazada, y a pesar de los conflictos que la presencia cultural dominante ha causado en las personas, no se pierde el deseo y la necesidad de volver a lo suyo, de revalorar su cultura y ofrecer sus conocimientos a la sociedad. El sentido de identidad se evidencia en las expresiones, tanto como en las actitudes respetuosas al hablar de su cultura:

...Qué necesita la persona en la sociedad, cómo se hace necesario regresar a su lengua nativa después que su lengua es el inglés. Cómo podemos darle un soporte social al uso de la lengua... G.F.- Es/Ca/U-Mu-B-1/1

Regresar es cambiar, nos puede cambiar rescatar nuestra lengua. Yo quiero regresar para entender muchas cosas de mi niñez, como enseñar a los niños hoy. Es por un desarrollo de la gente indígena y su lugar en el mundo. Por eso yo sí tengo que regresar a mi lengua, para ayudar a la gente hoy E-8- Es/Ca/U-Mu-B-1/1.

Categoría 3: La lengua como manifestación de la armonía contra la discriminación (SA-MO)

Las unidades de significado muestran que el uso de la lengua nativa se ha perdido pero no completamente. Las personas mayores conocen su lengua nativa y aunque se comunican en inglés, mantienen un acento distinto que no deja de ser un estigma. Si bien entre las personas más jóvenes no se habla del elemento discriminación por ser indígena –pues viven en un país cosmopolita-, reconocen que pertenecer a una cultura indígena debiera marcar rumbos distintos en los esquemas de educación para sus

pueblos. Pues es en dichos esquemas donde su gente ha experimentado el dolor de ser diferente en medio de una sociedad dominante:

Es solo en estas condiciones que no encontramos una correspondencia con el occidental, y más que una discriminación evidente, existe implícita en, por ejemplo, el sistema educativo, que se puede decir que es igual, pero no es equitativo. Es decir, se ofrece el mismo para todas las personas, pero no de acuerdo a sus aprendizajes, sus esquemas, su cultura. Los indígenas no concebimos igual muchos conocimientos. Por eso digo que la educación se ofrece igual para todos, pero no es equitativa, mucho menos justa. Está pensada para la mayoría occidental. Por otro lado, en el uso del idioma, pues siempre mantenemos un acento distinto, y son como estigmas, pues no es nuestra lengua el inglés aunque así se haya concebido ya desde hace muchos años, siempre encontraremos mayor identificación con nuestra propia lengua, aun cuando esté en desuso E-8- Es/Ca/U-Mu-B-1/1.

El sistema educativo es un lugar donde uno explora acerca de otra gente, gente no indígena, de otros lugares en el mundo, hablamos de muchas otras cosas. De los indígenas no siempre se dicen las cosas como son, es terrible. Existen estereotipos de los indígenas. Es una situación difícil E-3- Es/Ca/U-Mu-B-1/2.

El indígena en Canadá tiene un alto sentido de armonía en la búsqueda de relaciones pacíficas con los otros, lo cual se evidencia en su forma de vida en la reserva. Sin embargo, en este andar se enfrenta con estereotipos que complican la convivencia, como puede ser el acento al hablar o la apariencia física. Dicho sentido se ve conflictuado desde experiencias tempranas introducidas por la escuela, donde no encuentra elementos de su cultura, mucho menos el idioma.

Un elemento muy particular suele ser el trato reverente que la mujer tiene socialmente entre los indígenas, por ser sus comunidades matriarcales. En este sentido dentro de su cultura no se observa discriminación hacia la mujer, en tanto puede ser un elemento vulnerable fuera de la cultura indígena: *...la presencia femenina adquiere relevancia, la mujer organiza, dirige, decide, hace, “ella es la que manda”...* D.C.-Ca/R-14/21

Hacia un análisis comparado

Los cuadros que se muestran a continuación, son matrices que apuntan hacia un análisis comparado del colectivo indígena visto desde su relación con los Estados Mexicano y Canadiense. Esta es una línea de análisis que no se agota en el presente estudio, y que hunde sus raíces en la inquietud de comprender el rumbo que el indígena está tomando ante las nuevas circunstancias que enfrenta en un mundo globalizado. La presentación de los datos está dirigida más bien a conocer el contexto, y se orienta hacia el sentido que tiene para el indígena el alfabetizarse. La exploración es una discusión de los resultados que se basa en encontrar correspondencias entre la teoría y las dimensiones y categorías.

Sistemas 1 y 2

Estos esquemas ofrecen una vinculación de la estructura dimensional, para evidenciar si el Espacio Territorial es un concepto que está o no desfasado de la realidad emergente. Se puede observar que tanto en México como en Canadá existe un equilibrio entre las manifestaciones de los elementos que le llevan a encontrar o no un sentido al alfabetizarse; es decir, el Espacio Territorial sigue siendo una realidad en el rumbo que el indígena concede a su existencia. En México el Trabajo (Tr) expresa con mayor fuerza el sentido de identidad (I). La condición física (IC) es la que menos expresión encuentra. Sin embargo, se debe a que esta última categoría es exclusiva del colectivo indígena en el rango C. En lo que tiene que ver con lo que sucede en Canadá, el colectivo indígena guarda tal equilibrio con las raíces del Espacio Territorial, que solamente la categoría Trabajo (Tr) se muestra difusa por la presencia de la cultura dominante, que ya no identifica un sentido de pertenencia (SP). En todo caso, como se ha visto, se le da un nuevo sentido en tanto el trabajo puede enfocarse a recuperar la lengua y la cultura, rumbo a una alfabetización significativa.

Sistema 3

Partiendo de los dos esquemas anteriores, se eligieron vínculos entre categorías de las dos dimensiones. Es una oportunidad para comprender el sentido que tiene el

alfabetizarse para el indígena desde su Espacio Territorial, frente a las condiciones de un mundo globalizado. Las correspondencias que se ofrecen no son todas las que pudieran hacerse, sin embargo, se ha tratado de que sean las más significativas en torno a los descubrimientos que permitió la investigación.

Sistema 4

El cuadro presenta las tendencias que adquiere el sentido de alfabetizarse para el indígena que vive en el territorio del Estado Mexicano (NT) y el indígena en territorio del Estado Canadiense (MO), desde el elemento Territorio (ET), ubicando las posturas del indígena que vive en zona rural (R) y del que vive en zona urbana (U), en tanto este criterio puede reflejar más claramente cómo procede el indígena ante los elementos globalizadores. Se tienen como referentes los criterios de selección de este estudio: género (M, H), y rangos de edad (A, B, C). Se hacen evidentes los cambios que expresa el indígena ante la presencia de un mundo globalizado, en el que no puede prescindir de los conocimientos y participación de las culturas dominantes, pero sin perder su identidad.

Sistema 5

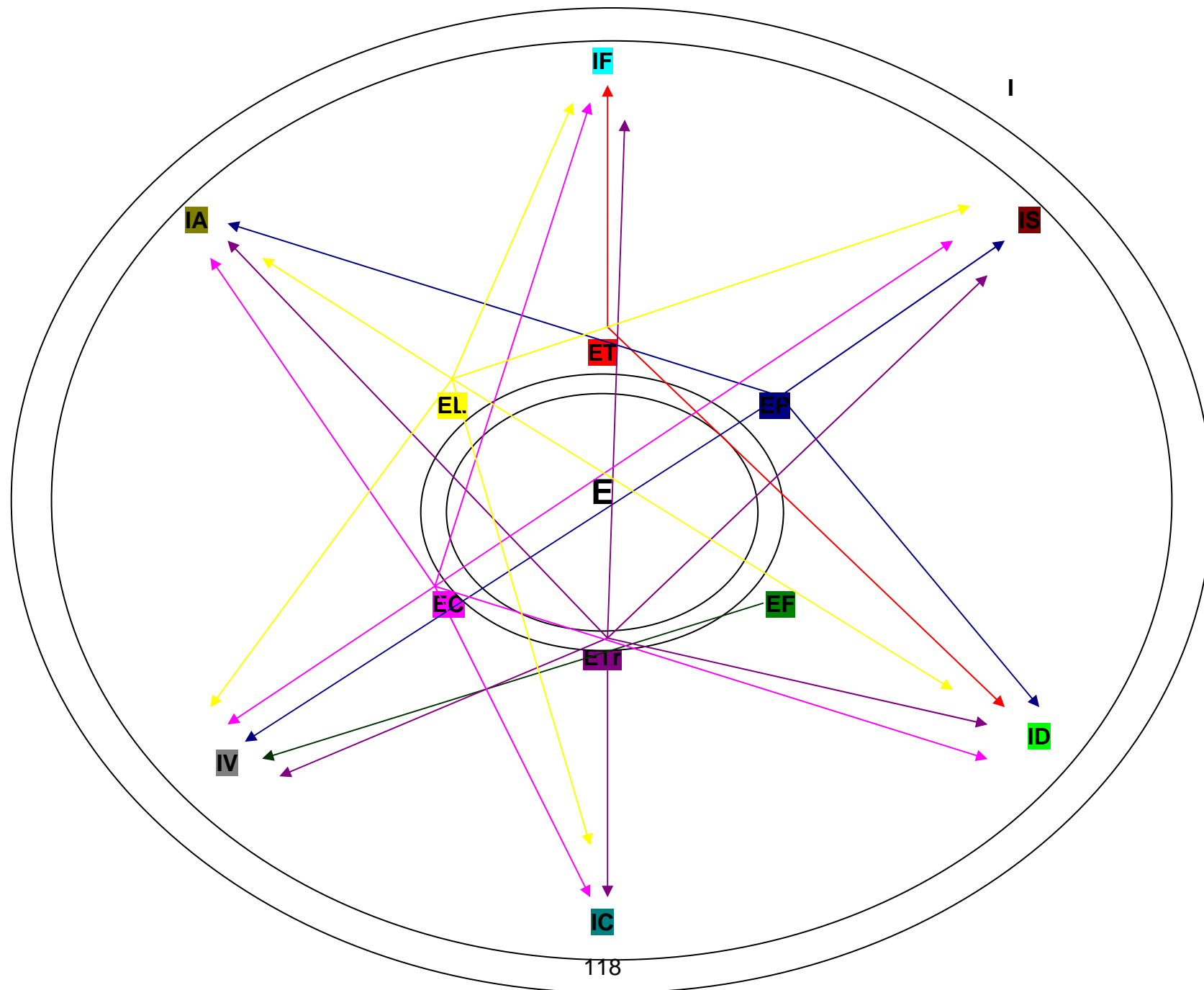
Posterior a ello, a manera de ensayo, se ofrece la misma actuación del Sistema 3 para iniciar la comparación entre lo que sucede con los indígenas que viven en territorio del Estado Mexicano y del Canadiense. En esta consideración, se buscó que las correspondencias entre grupos partieran de las anotadas en el Sistema 3, para evidenciar la esencia cultural del colectivo indígena desde el Espacio Territorial y la Identidad, aun con las variantes emergentes que llevaron a una categorización distinta para cada grupo de participantes. Al respecto, es interesante notar que en el colectivo indígena predomina el sentido de armonía y la relación con la naturaleza, la preferencia por el idioma nativo y el deseo de vivir bien, la necesidad de prepararse para enfrentar al mundo occidental en función de su edad y una postura firme en contra de los tratos discriminatorios. El indígena, como se observa en el grupo que habita el territorio del Estado Mexicano, encuentra sentido a expresarse en su lengua, pero si tiene que aprender el español, lo hace. El indígena, como se observa en el grupo que habita el

territorio canadiense, aprovecha sabiamente las condiciones que estipula el Estado, para crear los espacios de expresión cultural y recuperación de la lengua nativa.

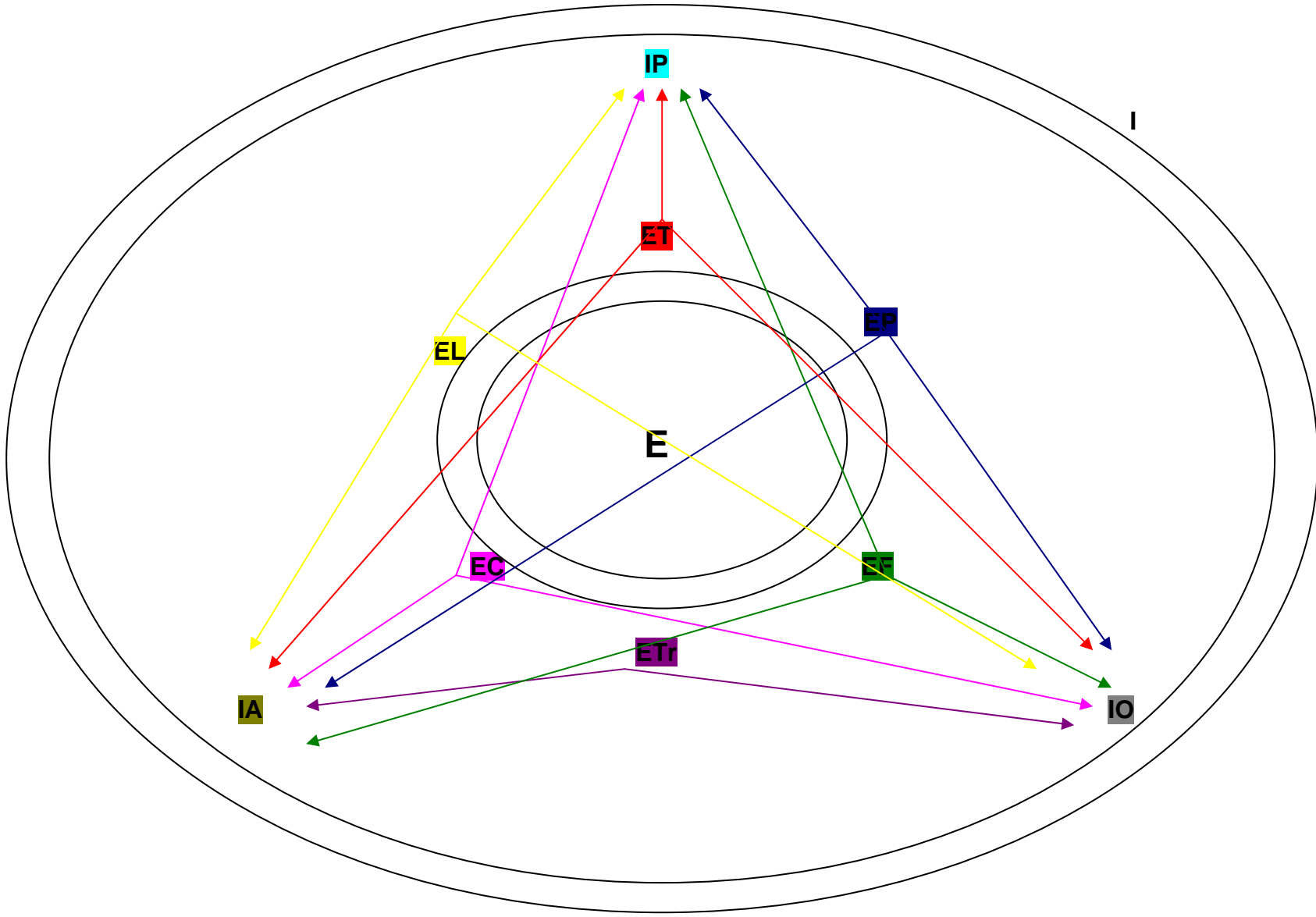
Sistema 6

El cuadro presenta el Espacio Territorial, por un lado, en su naturaleza teórica; es decir, visto desde los elementos que le conforman teóricamente: Territorio, Poder, Fiesta, Trabajo, Cosmovisión y Lengua. Por otro lado, se visualiza el Espacio Territorial desde su naturaleza contextual o la relación con los Estados, a partir de lo histórico, sociológico, político, educativo y económico. Los datos provienen de los conceptos teóricos que sustentan este estudio, así como de los datos obtenidos mediante la aplicación de instrumentos que ha sido descrita; no se derivan de una búsqueda referencial ambiciosa en los ámbitos mencionados. La postura es la mirada indígena, al menos es lo que se pretendió.

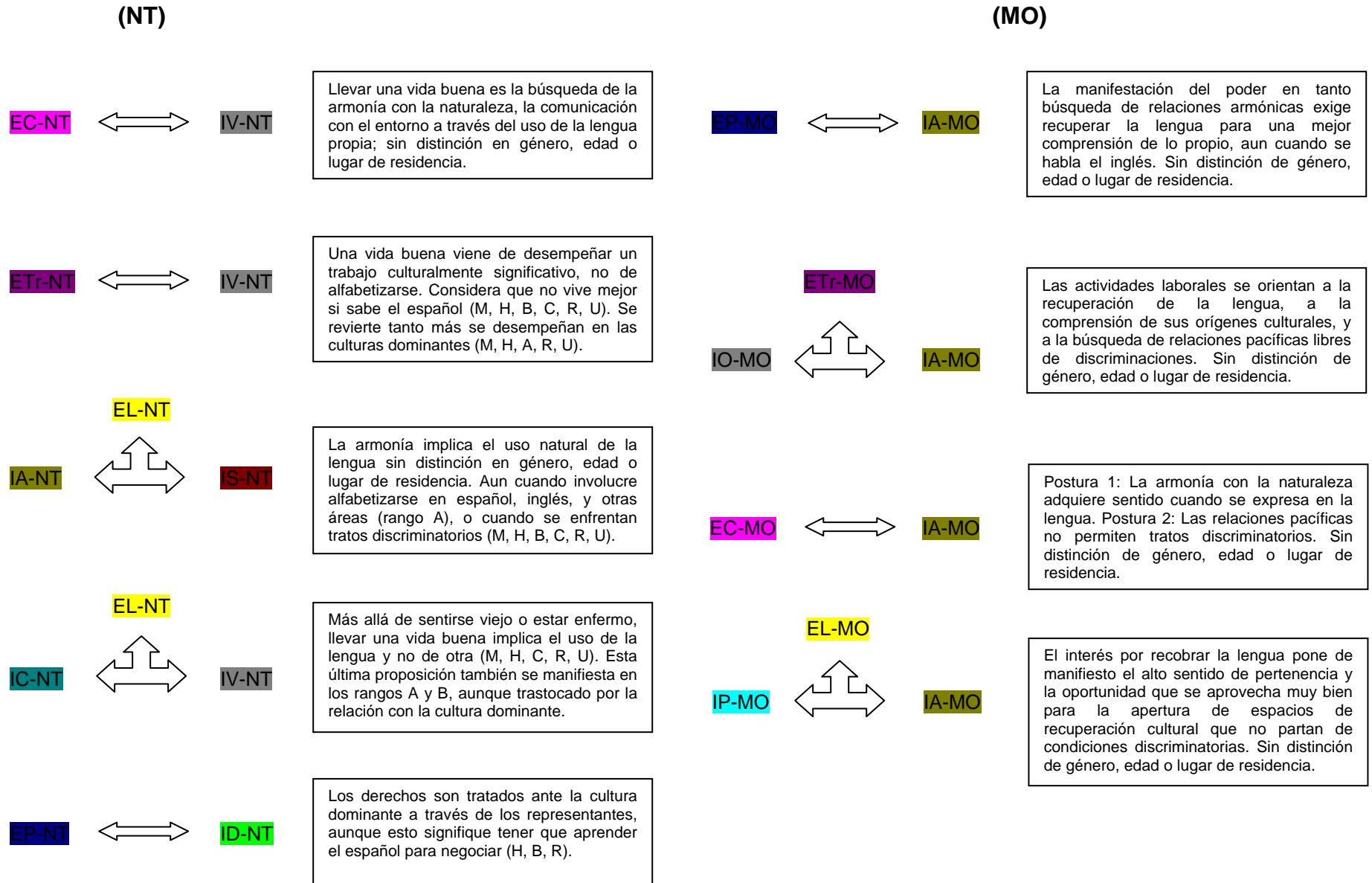
Sistema 1: Vinculación de categorías a partir de las dimensiones (NT)



Sistema 2: Vinculación de categorías a partir de las dimensiones (MO)



Sistema 3: Especificación del sentido a partir de correspondencias



Sistema 4: Matriz de Tendencias del sentido que tiene el alfabetizarse para el indígena

NT

(Aprender la lengua dominante)

R

(ET)

U

M-A.- Es necesario comunicarse en español para sobrevivir, el idioma que predomina. Prefiere hablar en lengua indígena con su entorno.

M-B.- No prefiere comunicarse en español, solamente lo básico para trabajar. Prefiere apoyar a los más jóvenes para que adquieran conocimientos del español.

M-C.- *Disfruta* de comunicarse en su lengua, no necesita el español. Prefiere que los más jóvenes adquieran conocimientos del español (*Mito: no pudieron alfabetizarse porque tenían que trabajar*)

H-A.- Es necesario aprender español para sobrevivir, el idioma que predomina. Prefiere hablar en lengua indígena con su entorno.

H-B.- Siente la necesidad de comunicarse en español, para trabajar. Prefiere apoyar a los más jóvenes para que adquieran conocimientos del español.

H-C.- *Disfruta* de comunicarse en su lengua, no necesita el español. Prefiere que los más jóvenes adquieran conocimientos del español (*Mito: no pudieron alfabetizarse porque tenían que trabajar*).

M-A.- Es necesario comunicarse en español para sobrevivir, el idioma que predomina. Prefiere hablar en lengua indígena con su entorno.

M-B.- No prefiere comunicarse en español, solamente lo básico para trabajar (*Mito: para vivir mejor necesita alfabetizarse*).

M-C.- Visitan por temporadas a su familia, y continúan comunicándose en su idioma materno.

H-A.- Es necesario aprender español para sobrevivir, el idioma que predomina. Le encuentra sentido a aprender el inglés en función del trabajo.

H-B.- No prefiere comunicarse en español, solamente lo básico para trabajar. Prefiere apoyar a los más jóvenes para que adquieran conocimientos de lenguas dominantes (español, inglés) (*Mito: para vivir mejor necesita alfabetizarse*).

H-C.- Visitan por temporadas a su familia, y continúan comunicándose en su idioma materno.

MO

(Regresar al uso de la lengua nativa)

M-A.- Se encuentra a la expectativa de la recuperación de su lengua. Actualmente se está alfabetizando. Continúa convencionalmente su educación superior.

M-B.- Se encuentra a la expectativa de la recuperación de su lengua. Logra una comunicación básica. Continúa convencionalmente su educación superior (*Mito: los indígenas son un gran problema, están enfermos y estúpidos*).

M-C.- Significa la máxima expresión de su identidad, sobre todo en aspectos de su cultura, por ejemplo en las ceremonias. Hace uso de los programas para capacitarse en el conocimiento del inglés.

H-A.- Se encuentra a la expectativa de la recuperación de su lengua. Actualmente se está alfabetizando. Continúa convencionalmente su educación superior.

H-B.- Se encuentra a la expectativa de la recuperación de su lengua. Logra una comunicación básica. Continúa convencionalmente su educación superior (*Mito: los indígenas son un gran problema, están enfermos y estúpidos*).

H-C.- Significa la máxima expresión de su identidad, sobre todo en aspectos de su cultura, por ejemplo en las ceremonias. Hace uso de los programas para capacitarse en el conocimiento del inglés.

M-A.- Reconoce la importancia de regresar a su lengua nativa. Actualmente se está alfabetizando. Continúa convencionalmente su educación superior abierta a la presencia de muchas culturas.

M-B.- Se encuentra rescatando el uso de su lengua nativa. Enfoca su educación superior para crear metodologías propias. Muestra apertura ante la presencia de muchas culturas (*Mito: los indígenas son un gran problema, están enfermos y estúpidos*).

M-C.- Alfabetizarse en lengua nativa significa recuperar su identidad. Enfoca su educación superior para crear metodologías propias. Muestra apertura ante la presencia de muchas culturas.

H-A.- Reconoce la importancia de regresar a su lengua nativa. Actualmente se está alfabetizando. Continúa convencionalmente su educación superior abierta a la presencia de muchas culturas.

H-B.- Se encuentra rescatando el uso de su lengua nativa. Enfoca su educación superior para crear metodologías propias. Muestra apertura ante la presencia de muchas culturas (*Mito: los indígenas son un gran problema, están enfermos y estúpidos*).

H-C.- Alfabetizarse en lengua nativa significa recuperar su identidad. Enfoca su educación superior para crear metodologías propias. Muestra apertura ante la presencia de muchas culturas.

Sistema 5: Comparación inicial de correspondencias entre grupos

(NT)

Llevar una vida buena es la búsqueda de la armonía con la naturaleza, la comunicación con el entorno a través del uso de la lengua. Sin distinción en género, edad o lugar de residencia.

Una vida buena viene de desempeñar un trabajo culturalmente significativo, no de alfabetizarse. Considera que no vive mejor si sabe el español (M, H, B, C, R, U). Se revierte tanto más se desempeñan en las culturas dominantes (M, H, A, R, U).

La armonía implica el uso natural de la lengua sin distinción en género, edad o lugar de residencia. Aun cuando involucre alfabetizarse en español, inglés, y otras áreas (rango A), o cuando se enfrentan tratos discriminatorios (M, H, B, C, R, U).

Más allá de sentirse viejo o estar enfermo, llevar una vida buena implica el uso de la lengua y no de otra (M, H, C, R, U). Esta última proposición también se manifiesta en los rangos A y B, aunque trastocado por la relación con la cultura dominante.

Los derechos son defendidos ante la cultura dominante a través de los representantes, aunque esto signifique tener que aprender el español para negociar (H, B, R).

(MO)

La manifestación del poder en tanto búsqueda de relaciones armónicas exige recuperar la lengua para una mejor comprensión de lo propio, aun cuando se habla el inglés. Sin distinción de género, edad o lugar de residencia.

Las actividades laborales se orientan a la recuperación de la lengua, a la comprensión de sus orígenes culturales, y a la búsqueda de relaciones pacíficas libres de discriminaciones. Sin distinción de género, edad o lugar de residencia.

Postura 1: La armonía con la naturaleza adquiere sentido cuando se expresa en la lengua. Postura 2: Las relaciones pacíficas no permiten tratos discriminatorios. Sin distinción de género, edad o lugar de residencia.

El interés por recobrar la lengua pone de manifiesto el alto sentido de pertenencia y la oportunidad que se aprovecha muy bien para la apertura de espacios de recuperación cultural que no partan de condiciones discriminatorias. Sin distinción de género, edad o lugar de residencia.

Sistema 6: Matriz de comparación teórica inicial a partir de la relación con los Estados

NATURALEZA CONTEXTUAL						
NATURALEZA TEÓRICA	Espacio Territorial	Ejes contextuales		Histórica	Sociológica/Educativa	Política/Económica
	ET			Es sagrado. Se heredaba de generación en generación. Grandes extensiones pertenecieron a los indígenas.	Los cacicagos han aprovechado que los indígenas no saben leer lo que firman para quitarles sus tierras. Su acceso a la educación ha sido posible pero no tuvo el suficiente sentido. Esta situación va cambiando en los más jóvenes. Los indígenas consideran un arrebato que se les haya asignado vivir en reservas en su propia tierra, y se les haya impuesto formarse en los internados.	Se ha despojado mediante el caciquismo. Habitan en reservaciones.
	ETI			Fundamentalmente es en el campo, mediante la siembra. Fundamentalmente es en el campo, mediante la siembra.	El indígena siente la discriminación por ser indígena, por ser analfabeta. Sufre para conseguir trabajo. Sufre para comunicarse. El indígena genera sus fuentes de trabajo y da capacitación para el trabajo tanto en la reserva como en lugares ciudadanos.	Cuentan con ayudas asistenciales. Tienen la posibilidad de administrar recursos en la reserva.
	EF			Existía el Sistema de Cargos. Existía el Matriarcado.	Para el indígena mayor no tuvo sentido el modo en que se les quiso educar. Para el indígena más joven ya es necesario formarse en las escuelas. En la escuela se aprende sobre otro tipo de gente y otras estructuras sociales que no concuerdan con las propias.	En algunas comunidades se sigue practicando el Sistema de Cargos. Difícilmente encuentran un acceso a la manifestación del poder occidental. En las reservas sigue existiendo una base de organización política tradicional.
	EF			Se practicaban ceremonias a los elementos naturales. Se practicaban ceremonias a los elementos naturales.	Las fiestas siguen siendo una tradición importante, que interfiere muchas veces con los tiempos y contenidos escolares. Las fiestas siguen siendo una tradición importante, que se busca incluir en los contenidos como punto de partida para la enseñanza.	Los indígenas cuentan con recursos para celebrar sus ceremonias. El poder es representado por sus ancianos. Los indígenas cuentan con recursos para celebrar sus ceremonias. El poder es representado por sus ancianos.
	EL			La comunicación era en lengua nativa. La comunicación era en lengua nativa.	Realizan su comunicación más importante en su lengua nativa. Reconocen la importancia de hablar el español, y no tanto una necesidad. La comunicación es en inglés, aunque se encuentran en camino a la recuperación de sus lenguas nativas.	Se requiere que se alfabeticen en español. Hablan el inglés como resultado de una imposición.
EC			Elementos básicos: la comunión con la naturaleza, uso de motivos como la vara, práctica del baile, el canto, las oraciones. Elementos básicos: la creencia en un Creador, la comunión con la naturaleza, práctica de la danza, el canto, las oraciones.	Los indígenas no siempre han sido respetados en la práctica educativa, desde su forma de entender el mundo que conforman y les rodea. Los indígenas consideran que tienen un mundo de conocimientos que ofrecer para una educación que vaya de acuerdo a su pensamiento.	Mantienen el campo como fuente importante de trabajo. El trueque se sigue practicando en algunos lugares, pero sobre todo el indígena es consciente del mundo económico en el que vive y tiene que subsistir. Mantienen el campo como fuente importante de trabajo. Respetan el Matriarcado. Mantienen una organización económica dentro de la reserva. Luchan contra los peligros de perder sus tierras.	

NÁHUATL, TUTUNAKÚ

MOHAWK, ONEIDA, OJIBWAY

Conclusión

En este capítulo se han develado los significados más esenciales desde la voz de los indígenas, en torno al foco de estudio: qué sentido tiene el alfabetizarse, usando como fuente de comprensión el Espacio Territorial. En el análisis, se ha partido de las proposiciones encontradas mediante la cercanía con los participantes.

Se ubicaron dos dimensiones para la comprensión, que nos llevan a desentrañar el sentido, apuntando hacia un estudio comparado. Se ha abierto la puerta para conocer qué está pasando desde dentro, desde la mirada indígena, sobre la posibilidad de alfabetizarse. Se ha podido distinguir la visión indígena, tratando de no sesgar con una mirada externa. Así mismo se han podido percibir dos visiones de un mismo proceso –en México y en Canadá- que, en realidad, van por el mismo sendero, pero en diferentes momentos.

Este capítulo mostró los resultados obtenidos de la investigación, y se discutió sobre ellos relacionando la teoría con los descubrimientos en campo. A continuación y en torno al cierre del informe, se concluye sobre las implicaciones de la investigación con la base del planteamiento inicial, y un balance personal.